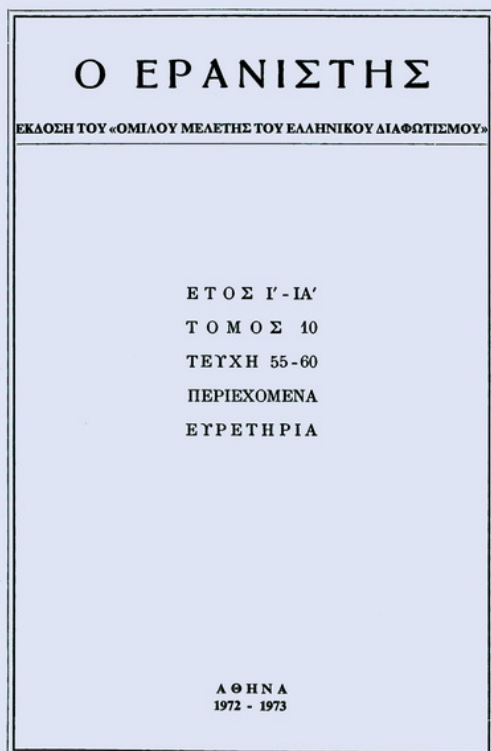


## The Gleaner

Vol 10 (1973)



Από την δραστηριότητα του εν Μάλτα ελληνικού τυπογραφείου της Αποστολικής Εταιρείας του Λονδίνου

Δημήτριος Ι. Πολέμης

doi: [10.12681/er.9610](https://doi.org/10.12681/er.9610)

Copyright © 2016, Δημήτριος Ι. Πολέμης



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

### To cite this article:

Πολέμης Δ. Ι. (2016). Από την δραστηριότητα του εν Μάλτα ελληνικού τυπογραφείου της Αποστολικής Εταιρείας του Λονδίνου. *The Gleaner*, 10, 213–240. <https://doi.org/10.12681/er.9610>

**ΑΠΟ ΤΗΝ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ ΤΟΥ ΕΝ ΜΑΛΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ  
ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΤΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ ΤΟΥ  
ΛΟΝΔΙΝΟΥ**

Ἡ λεγομένη Ἀποστολικὴ Ἑταιρεία τοῦ Λονδίνου (London Missionary Society) ἀνῆκεν εἰς τὴν Congregational Church —διακρινομένην, ὡς γνωστόν, διὰ τὴν πλήρη ἀνεξαρτησίαν τῶν ἐνοριῶν τῶν πιστῶν της— καὶ δρῶσα ἀπὸ τοῦ 1795 ἐπεδίδετο εἰς ἱεραποστολὴν εἰς πολλὰς περιοχὰς τῆς ὑψηλίου. Ἀρχομένου τοῦ ΙΘ' αἰῶνος ἡ Ἑταιρεία ἔστρεψε τὸ ἐνδιαφέρον της καὶ πρὸς τὴν Ὁρθόδοξον Ἐκκλησίαν, φιλοδοξοῦσα, ὅπως τονίζεται, νὰ ἐπαναφέρῃ τὴν ἀγνὴν θρησκείαν μεταξὺ τῶν Ἑλλήνων<sup>1</sup>. Τὸ 1808 ἀπεστάλη εἰς τὴν Μάλταν ὁ Γερμανὸς κληρικὸς J. F. Weisenger προτιθέμενος νὰ ὁλοκληρώσῃ ἐκεῖ τὴν ἐπάρκειάν του εἰς τὴν νεοελληνικὴν καὶ ἐν συνεχείᾳ νὰ κατευθυνθῇ εἰς τὴν Ἑλλάδα. Οὗτος ὅμως ἀπεβίωσε μετὰ ἐν μόλις ἔτος καὶ εἰς ἀντικατάστασίν του ἀπεστάλη τὸ 1812 ὁ Bezaleel Blomfield ὁ ὁποῖος δὲν ἐστάθη τυχερότερος, διότι καὶ οὗτος συντόμως ἀπέθανε. Μετὰ ταῦτα τὸ κλιμάκιον διέκοψε τὴν λειτουργίαν του μέχρι τοῦ 1816, ὅτε ἡ Ἑταιρεία προώθησε πάλιν ἐκ Λονδίνου τὸν κληρικὸν Isaac Lowndes, ὁ ὁποῖος παραλλήλως πρὸς τὴν ἐν Μάλτᾳ μεταξὺ τῶν ἐκεῖ Ἀγγλῶν ἐνασχόλησίν του προητοιμάζετο διὰ τὴν περαιτέρω ἐγκατάστασίν του εἰς τὴν Ἑλλάδα. Τὴν 17 Ἰανουαρίου 1819 ἀφικνεῖται εἰς τὴν Μάλταν ὁ Samuel Sheridan Wilson καὶ ἐν συνεχείᾳ ὁ Lowndes μεταβαίνει εἰς τὴν Ζάκυνθον καὶ κατόπιν εἰς τὴν Κέρκυραν ὅπου παρέμεινεν ἐπὶ μακρόν (1822 - 44), προπαγανδίζων διὰ κηρυγμάτων καὶ ἀναπτύσσει ἐντονὸν δραστηριότητα περὶ τὴν ἐκπαίδευσιν, τὴν φιλανθρωπίαν καὶ τὴν ἐκτύπωσιν βιβλίων.

1. «The object of the Directors proposed in the mission in the Mediterranean was the revival of pure religion in the Greek church, among

the inhabitants of Greece, and the countries of Asia bordering on that sea», *Missionary Chronicle*, ἔτ. 1833, σ. 218.



Μεταξὺ τῶν δύο τούτων κλιμακίων, τῆς Μάλτας καὶ τῆς Κερκύρας, διετηρήθη πάντοτε στενὴ ἐπαφὴ καὶ συνεργασία<sup>2</sup>.

Ὁ συνεχίσας ἐν Μάλτᾳ Wilson ἀρχικῶς ἐξυπηρέτει τοὺς ἐκεῖ Ἀγγλους, ἀπὸ τοῦ 1822 ὅμως ἐκήρυττε εἰς τὸν ὀρθόδοξον ναὸν τῆς ἑλληνικῆς παροικίας. Συγχρόνως συνέβαλε καὶ εἰς τὴν ἵδρυσιν ἑλληνικοῦ σχολείου τὸ ὁποῖον ἐτέθη ὑπὸ τὴν διεύθυνσίν του. Τὸ 1824 ὁ Wilson ἐπεχείρησε μακρὰν περιοδείαν εἰς τὰς Ἰονίους νήσους καὶ τὴν κυρίως Ἑλλάδα ὅπου ἐπεσκέφθη τὰς Ἀθήνας, τὴν Πελοπόννησον καὶ πολλὰς νήσους<sup>3</sup>.

Ἄλλ' ἡ πλέον οὐσιώδης συμβολὴ τοῦ Wilson ἐν τῷ πλαίσιῳ τῆς προπαγανδιστικῆς δραστηριότητος ὑπῆρξεν ἡ συμμετοχὴ του εἰς τὴν λειτουργίαν τοῦ ἑλληνικοῦ τυπογραφείου τῆς London Missionary Society. Ἀρχικῶς τὰ ὑπὸ τὴν αἰγίδα τῆς ἐταιρείας ταύτης κυκλοφορηθέντα βιβλία καὶ φυλλάδια ἐξετυπώθησαν εἰς τὸ ἐν Μάλτᾳ τυπογραφεῖον τῶν Ἀμερικανῶν ἱεραποστόλων<sup>4</sup>. Γνωστὰ τυγχάνουν ἄνω τῶν δέκα τοιαῦτα ἔντυπα<sup>5</sup>. Ἀπὸ τοῦ 1825 ἤρχισε λειτουργοῦν ἴδιον τυπογραφεῖον τῆς L.M.S., ὑπὸ τὴν ἐποπτείαν πάντοτε τοῦ Wilson, καὶ ἐκεῖ ἐξετυπώθησαν πλεῖστα ἑλληνικὰ καὶ ὀλίγα ἰταλικὰ βιβλία καὶ φυλλάδια. Τὸ τυπογραφεῖον τοῦτο διετηρήθη ἐν Μάλτᾳ μέχρι τοῦ 1835, ὅτε ἡ Ἑταιρεία ἀπεφάσισε τὴν ὀριστικὴν διακοπὴν τῶν ἐργασιῶν του κατόπιν τῆς διαπιστώσεως ὅτι καὶ εἰς τὴν Ἀγγλίαν ὀφίσταντο πλέον αἱ

2. Richard Lovett, *The History of the London Missionary, 1795 - 1895*, Λονδίνον 1899, τόμ. Β' σ. 636 - 41. S. S. Wilson, *A Narrative of the Greek Mission; or, Sixteen Years in Malta and Greece: Including Tours in the Peloponnese, in the Aegean and Ionian Isles*, Λονδίνον 1839, σ. 62 κ.έ. *Missionary Chronicle*, ἔτ. 1833, σ. 218 - 22. πληροφορίας λεπτομερεῖς περὶ τῶν κλιμακίων τῆς Μάλτας καὶ τῆς Κερκύρας παρέχουν τὰ ἐτήσια *Reports of the Directors to the General Meeting of the Missionary Society, Usually Called The London Missionary Society* (κατωτέρω θ' ἀναφέρονται ἀπλῶς ὡς *Reports*).

3. Εἰς τὴν Ὑδραν ὁ Wilson ἐφιλοξενήθη ἐπὶ δεκαπενθήμερον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Μιαούλη (*Reports*, ἔτ. 1825, σ. 118. Wilson, *Narrative*, σ. 323 - 29). Εἰς τὴν Κέρκυραν συνηντήθη κατ' ἐπανάληψιν μετὰ τοῦ Ἀθανασίου Ψαλῖδα ὁ ὁποῖος, ὡς εἶπεν, ἠτοίμαζε τότε πρὸς δημοσίευσιν βιογραφίαν τοῦ Ἀλῆ Πασᾶ καὶ ἐσκέπτετο νὰ ἐκδώσῃ τὰ ποιήματα τοῦ φίλου του Βηλαρᾶ ἐξ αὐτογράφου τὸ ὁποῖον ἐπέδειξεν εἰς τὸν Wilson (αὐτόθι σ. 505-06).

4. E. Layton, *The Greek Press at Malta of the American Board of Commissioners for Foreign Missions (1822 - 1833)*, «Ὁ Ἑρανιστής» 9 (1971), σ. 169 - 93.

5. Βλ. κατωτέρω.



δυνατότητες πρὸς ἐκτύπωσιν νεοελληνικῶν βιβλίων<sup>6</sup>. Μετὰ ἐν ἔτος ἐγκατέλειψε καὶ ὁ Wilson τὴν Μάλταν καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὴν Ἀγγλίαν. Ἀπέθανε τὸ 1866 ὡς ἐφημέριος τοῦ ναοῦ τῆς μικρᾶς πόλεως Shepton Mallet<sup>7</sup>.

**(α) Τὰ ἑλληνικὰ ἔντυπα τοῦ τυπογραφείου τῆς L.M.S.**

Τὰ ἀπὸ τοῦ 1825 καὶ ἐντεῦθεν ἐκτυπωθέντα ἐν Μάλτᾳ τῇ ἐπιμελείᾳ τοῦ Wilson ἑλληνικὰ ἔντυπα φέρουν συνήθως τὴν ἑνδειξιν «Τυπογραφεῖον τῆς ἐν Λονδίνῳ Ἀποστολικῆς Ἑταιρείας» (κατωτέρω διὰ συντομίαν θ' ἀναφέρεται ὡς ΤΛΑΕ). Σήμερον 34 τοιαῦτα ἔντυπα τυγχάνουν γνωστὰ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Βιβλιογραφίαν<sup>8</sup>. Ἀλλὰ βιβλία προερχόμενα ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ φέρουν ἐπὶ τῆς προμετωπίδος των ὡς μόνον ἑνδειξιν «Μελίτη» καὶ ὡς ἐκ τούτου ἡ ἀπόδοσίς των εἰς τὸ τυπογραφεῖον τοῦτο δὲν εἶναι πάντοτε ἀσφαλής. Κατὰ τὰ ἔτη 1823-25, πρὸ τῆς συστάσεως τοῦ ἰδίου τυπογραφείου τῆς Ἑταιρείας, ὁ Wilson ἐξετύπωσε τὰ μερίμνη του ἐτοιμασθέντα βιβλία εἰς τὸ τυπογραφεῖον τῶν Ἀμερικανῶν ἱεραποστόλων (ΑΤ).

Λεπτομερὲς κατάλογος ὅλων τῶν ἐκδόσεων τοῦ τυπογραφείου τῆς L.M.S. δὲν φαίνεται ὅτι ἔχει διασωθῇ. Διεσώθησαν ὅμως δύο ἐλλιπεῖς τρόπον τινὰ κατάλογοι οἱ ὁποῖοι ἐν ἀπουσίᾳ τῆς ὀριστικωτέρας ἀναγραφῆς τῶν ἐντύπων θὰ βοηθήσουν εἰς τὴν ἐξακριβώσιν τῶν ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ προερχομένων ἐκδόσεων. Οἱ κατάλογοι οὗτοι ἐπανεκδίδονται ἐνταῦθα.

Ὁ πρῶτος κατάλογος, τὸν ὁποῖον θὰ ὀνομάσωμεν «Κατάλογον τοῦ 1831» [K], ἀποτελεῖ ἀναγραφὴν τῶν βιβλίων τὰ ὁποῖα ἡ L.M.S. διέθετε πρὸς πώλησιν. Πλὴν τῶν ἐκδόσεων τῆς Μάλτας περιλαμβάνονται καὶ τινὰ ἔντυπα ἐκδοθέντα ἐν Λονδίνῳ. Ὁ τιμοκατάλογος οὗτος εὐρίσκεται εἰς τὸ ἐξώφυλλον τοῦ βιβλίου Ἡ εὐτολμος ὁδοιπορία τοῦ χριστιανοῦ ἀποδημητοῦ (Μελίτη, 1831), μεταφρασθέντος παρὰ τοῦ ἰδίου Wilson ἐκ τοῦ ἀγγλικοῦ τοῦ John Bunyan<sup>9</sup>. Ὁ δεῦτερος κατάλογος [W] εἶναι συντεταγμένος εἰς τὴν ἀγγλικὴν καὶ περιέχεται εἰς

6. *Reports*, ἔτ. 1835, σ. 76.

7. Lovett, ἔνθ' ἄνωτ., σ. 641.

8. Δήμητρα Σκ. Πικραμένου-Ἰωάννα Ζαμπάφτη, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία Δ. Γκίνη-Β. Μέξα (1800 - 1863). Πί-

νακες ἐκδοτῶν καὶ τόπων ἐκδόσεως, Ἀθῆναι 1971, σ. 24.

9. Δ. Σ. Γκίνη - Β. Γ. Μέξα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία 1800 - 1863, Ἀθῆναι 1939 - 57, ἀρ. 2071.



τὸ βιβλίον τοῦ Wilson<sup>10</sup> ἀποσκοπεῖ εἰς τὴν ἀναγραφὴν τῶν ἀξιολογωτέρων ὑπ' ἐκείνου ἐκδοθέντων ἐν Μάλτᾳ βιβλίων.

Οὐδεὶς ἐκ τῶν δύο τούτων καταλόγων ἀποβλέπει εἰς ὅπωςδὴποτε συστηματικὴν, ἢ ἔστω χρονολογικὴν, ἀναγραφὴν τῶν ἐντύπων. Κατὰ τὴν ἐπανεκδοσὶν κατωτέρω ἐτέθησαν αὐξοντες ἀριθμοὶ πρὸς εὐχερεστέραν παραπομπὴν καὶ ἡ ὀρθογραφία τοῦ πρωτοτύπου διετηρήθη.

#### (Α) Κατάλογος τοῦ 1831 [K]

Εἰς τῆς Ἑταιρείας τὸ Τυπογραφεῖον, εὐρίσκονται διάφοροι ἐκδόσεις χρησίμων βιβλίων, τὰ ὅποια πωλοῦνται παρὰ Βιβλιοπώλων, ὡς ἔπεται,

#### ΒΙΒΛΙΑ ΔΕΜΕΝΑ

1. Τοῦ Κλήρου ὁ Ὁδηγὸς Γρόσια	15	5. Νεαρὰ Λύρα	Γρόσια	1
2. Ἡ Εὐτολμος Ὁδοιοποιία τοῦ Χριστ. Ἀποδημητοῦ	10	6. Τοῦ Διδασκάλου ὁ Ὁδηγὸς		5
3. Μελέτη Σωτηρίας	10	7. Ἀγγλοελληνικὸν Ἀλφαβη- τάριον		5
4. Χωριολόγιον	5	8. Βίος τοῦ Ῥοβέρτου Ῥαΐκου		1

#### ΣΚΕΠΑΣΜΕΝΑ

9. Προφυλακτικὴ Σάλπιγξ		23. Νεαρὰ Λύρα	παραδ.	35
	παραδ. 30	24. Βίος τοῦ Ῥοβέρτου Ῥαΐκου		30
10. Ἡ Κλίμαξ τῆς Μαθήσεως	30	25. Βίος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ		15
11. Τῶν Γονέων ὁ Ὁδηγὸς	30	26. Ὁ Δεκάλογος		15
12. Ἐπιτομὴ τῆς Ἀγγλικῆς Γραμματικῆς	80	27. Ἡ Τετάρτη Ἐντολὴ		8
13. Ἀπολύτρωσις	20	28. Χαρακτῆρες τῆς Ν. Διαθ.		8
14. Σύνοψις Ἱερᾶς Ἱστορίας	30	29. Τὸ Καινὸν Ἀλφάβητον		15
15. Ἱστορία δώδεκα ζώων	10	30. Ἱστορία τοῦ Ἀβραάμ		20
16. Μαρτίνος καὶ Μαθηταὶ	50	31. Ἀγάπης Ὑπόμνημα		20
17. Ἐγχειρίδιον Γεωγραφικὸν	30	32. Ἱστορία τῆς Ἑλένης		30
18. Θωμᾶς καὶ Ἀρίκος δηλ. Τρίγλωσσον	40	33. Τοῦ Ὁβολοῦ ἡ καλὴ ἐξόδευσις		8
19. Γραικο-αγγλιστὶ	15	34. Ἀλήθεια καὶ ψεῦδος		8
20. Γραικοῖταλιστὶ	15	35. Ὁ Τυφλὸς Γέρον κ.τ.λ.		8
21. Ἀγγλοῖταλιστὶ	15	36. Ἡ Κατερίτσα κ.τ.λ.		5
22. Ἱστορία τοῦ Λαρώχου	10	37. Τὰ Καλὰ Ναυτάκια		20

10. Wilson, *Narrative*, σ. 208 - 209.



‘PAMMENA

Ταῦτα διαμοιράζονται ὡς ἐπιτοπλεῖστον δωρεὰν

- |                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| Σειρὰ τῆς Μάλτας              | Σειρὰ τῆς Λόνδρας            |
| 38 Σύντομος Ἑξήγησις κ.τ.λ.   | 45 Ἑλεος τοῦ Θεοῦ            |
| 39 Παραμυθία πρὸς τὸν Τεθλ.   | 46. Ἀμαρτία καὶ Μετάνοια     |
| 40 Θεραπεία τοῦ Ναῦμάν        | 47 Οἱ ἄνθρωποι ὡς τὰ πρόβατα |
| 41 Ὁ Πτωχὸς Ἰωσήφ             | 48 Πρόσκλησις εἰς τὸν Ἀμαρ.  |
| 42 Ὁ Ἰάκωβος Κοβίας           | 49 Γινῶμαι ἐπισηφαεῖς        |
| 43 Ἀπανθίσματα Χρυσοστόμου    | 50 Ἑρωτήσεις Βραχεῖς         |
| 44 Βίος τοῦ Ἰωάννου Βούνιανος | 51 Ὁ Δεσμοφύλαξ Ἐπιστραφ.    |

(B) Κατάλογος Wilson [W]

THE PRINCIPAL PUBLICATIONS OF THE MISSION PRESS

- |  |  |
|--|--|
| 1 <i>Ladder of Learning</i> (K 10) <sup>11</sup> | 19 <i>Life of Robert Raikes</i> (K 8)    |
| 2 <i>Tract on Salvation</i> (K 3)                | 20 <i>Watt's Divine Songs</i> (K 5)      |
| 3 <i>Village Sermons</i> (K 4)                   | 21 <i>Pilgrim's Progress</i> (K 2)       |
| 4 <i>Parents' Guide</i> (K 11)                   | 22 <i>Anglo-Greek Primer</i> (K 7)       |
| 5 <i>Tutor's Guide</i> (K 6)                     | 23 <i>On the Decalogue</i> (K 26)        |
| 6 <i>Tract on Redemption</i> (K 13)              | 24 <i>James Covey, a Tract</i> (K 42)    |
| 7 <i>Sacred History</i> (K 14)                   | 25 <i>Poor Joseph; do</i> (K 41)         |
| 8 <i>Martin and his Pupils</i> (K 16)            | 26 <i>Lile of Bunyan; do</i> (K 44)      |
| 9 <i>Geographical Encheiridion</i> (K 17)        | 27 <i>History of Abraham</i> (K 30)      |
| 10 <i>Tommy and Harry</i> (K 18)                 | 28 <i>The Cabin Boy</i> ( 56)            |
| 11 <i>Joseph Green</i> (52)                      | 29 <i>Janeway's Token of Love</i> (K 31) |
| 12 <i>Susan Green</i> (K 36)                     | 30 <i>Christian Doctrines</i> (K 38)     |
| 13 <i>Clergymans' Guide</i> (K 1)                | 31 <i>Jailor's Conversion</i> (K 51)     |
| 14 <i>Scott's Essays</i> (K 3)                   | 32 <i>Well-Spent Penny</i> (K 33)        |
| 15 <i>Rumeliot Chieftain</i> (53)                | 33 <i>Cure of Naaman</i> (K 40)          |
| 16 <i>Tract from Chrysostom</i> (K 43)           | 34 <i>Music to the Psalms</i> (57)       |
| 17 <i>Psalms in Verse</i> (54)                   | 35 <i>Italian Grammar</i> (58)           |
| 18 <i>Keith on Prophecy</i> (55)                 | 36 <i>Life of Oberlin</i> (59)           |

Μὲ βάσιν κυρίως τὸν Κατάλογον τοῦ 1831 ἀλλὰ καὶ τὸν Κατάλογον τοῦ Wilson θὰ ἐπιχειρήσωμεν τὴν ἀναγραφὴν τῶν ὑπὸ τὴν αἰγίδα

11. Οἱ ἐντὸς τῶν παρενθέσεων ἀριθμοὶ ἀναφέρονται εἴτε εἰς τὸν Κατά-

λογον τοῦ 1831 (K) εἴτε εἰς τὴν συνέχισιν τῆς ἀριθμήσεως κατωτέρω.



τῆς L. M. S. ἐκτυπωθέντων ἐν Μάλτᾳ ἐλληνικῶν βιβλίων καὶ φυλλαδίων. Ἐννοεῖται ὅτι ὁ πρῶτος Κατάλογος δὲν περιλαμβάνει τὰ ἐντυπα τῶν ἐτῶν 1832-35, τὰ ὁποῖα ὁπωσδήποτε δὲν εἶναι πολλά, ἐκ τούτων δὲ ὠρισμένα ἀνευρίσκοντο εἰς τὸν Κατάλογον τοῦ Wilson. Τέλος ἔχομεν ἄλλα ἐντυπα, ἀναγράφοντα τὴν ἑνδειξιν τοῦ ΤΛΑΕ, μὴ περιλαμβανόμενα εἰς τοὺς ὡς ἄνω καταλόγους. Τὴν ἀρίθμησην τοῦ Καταλόγου τοῦ 1831 συνεχίζομεν κατωτέρω κατὰ τὴν ἐξέτασιν τῶν λοιπῶν ἐντύπων τοῦ ΤΛΑΕ.

1. Τοῦ κλήρου ὁ ὁδηγὸς (ΤΛΑΕ<sup>12</sup>, 1829<sup>13</sup>) [W 13] ἦτο ἐκ τῶν βιβλίων διὰ τὰ ὁποῖα ἐκαυχᾶτο ἡ Ἑταιρεία καὶ ὁ ἴδιος ὁ Wilson. Περιλαμβάνει τὴν ζωὴν τοῦ Ἀποστόλου Παύλου, τὰς πρὸς Τιμόθεον καὶ Τίτον ἐπιστολὰς μετὰ νεοελληνικῆς μεταφράσεως καὶ ὑπομνήματος, ὁδηγίας περὶ κηρύγματος καὶ ἄλλην ὕλην<sup>14</sup>. Παρὰ ταῦτα ἐξετυπώθη μόνον εἰς 600 ἀντίτυπα<sup>15</sup> καὶ ἄλλη ἐκδοσις δὲν φαίνεται ὅτι ἐγένετο.

2. Τοῦ περιφήμου βιβλίου τοῦ John Bunyan (1628 - 88), *Pilgrim's Progress* [W 21], καὶ δὴ τῆς ἐκδόσεως τοῦ George Burder (1752 - 1832), ὁ ὁποῖος ἦτο ἐκ τῶν ἰδρυτῶν τῆς L.M.S., ἔχομεν ἐν Μάλτᾳ δύο ἐκδόσεις πλήρεις καὶ δύο ἐκδόσεις ἀποσπασμάτων. Ἡ πρώτη ὑπὸ τὸν τίτλον Ἡ πρόοδος τοῦ Χριστιανοῦ ἀποδημητοῦ (1824) προέρχεται ἐκ τοῦ τυπογραφείου τῶν Ἀμερικανῶν ἱεραποστόλων<sup>16</sup>. Ἡ δευτέρα μὲ μόνην ἑνδειξιν «Μελίτη, 1831» τιτλοφορεῖται Ἡ εὐτολμος ὁδοιπορία τοῦ χριστιανοῦ ἀποδημητοῦ<sup>17</sup>. Αἱ δύο μικραὶ ἐκδόσεις ἐξετυπώθησαν εἰς τὸ ΤΛΑΕ κατὰ τὰ ἔτη 1825 καὶ 1831 καὶ φέρουν τίτλον Ἡ διατριβὴ τοῦ χριστιανοῦ ἀποδημητοῦ<sup>18</sup>. Ὡς ρητῶς ἀναγράφεται, καὶ τὰ τέσσαρα ἐντυπα ὀφείλονται εἰς τὸν Wilson. Καὶ διὰ τὸ βιβλίον τοῦτο ὁ Wilson ἦτο ὑπερήφανος<sup>19</sup>. Ἐὰν κρίνωμεν ἐκ τῶν ἐπανειλημμένων ἀνατυπώσεων<sup>20</sup>, φαίνεται ὅτι τὸ βιβλίον εἶχε

12. Ἡ ἑνδειξις ΤΛΑΕ δηλοῖ ὅτι ἐπὶ τῆς προμετωπίδος τοῦ ἐντύπου ἀναγράφεται «Τυπογραφεῖον τῆς ἐν Λονδίῳ Ἀποστολικῆς Ἑταιρείας».

13. Γκίνη - Μέξα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 1901.

14. *Reports*, ἔτ. 1830, σ. 70· Wilson, *Narrative* σ. 211 - 12.

15. *Reports*, ἔτ. 1830, σ. 69.

16. Γκίνη - Μέξα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 1431· Layton, *The Greek Press at Malta*, σ. 187, ἀρ. 20.

17. Γκίνη - Μέξα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 2071.

18. Αὐτόθι, ἀρ. 1497· Ἐμμ. Ἰ. Μοσχονᾶ, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, 1800 - 1863. Προσθήκες, «Ὁ Ἐραμιστὴς» 6 (1968), σ. 82 - 83, ἀρ. Α 801.

19. Wilson, *Narrative*, σ. 211.

20. Ἀναφέρεται καὶ ἄλλη ἐκδοσις εἰς Ἀθήνας τὸ 1854 κατὰ μετάφρασιν Ρ. Πελεκάση (Γκίνη - Μέξα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 6237). Βλ.



μίαν σχετικήν κυκλοφοριακήν ἐπιτυχίαν. Διὰ τὰ δικαιολογήσουν τὴν δευτέραν ἔκδοσιν οἱ μισσιονάριοι ἐπικαλοῦνται τοὺς θερμούς ἐπαίνους Ἑλληνος μητροπολίτου — τοῦ Καισαρείας<sup>21</sup>.

3. Ἡ Μελέτη σωτηρίας (ΤΛΑΕ, 1831<sup>22</sup>) [W 14] εἶναι ἡ ἐλληνικὴ μετάφρασις τῶν *Essays* τοῦ κληρικοῦ Thomas Scott (1747 - 1821). Ἐξετυπώθη εἰς 600 ἀντίτυπα<sup>23</sup>. Τὸ βιβλίον εἶναι ἐκ τῶν ὀλίγων τῶν ὀφειλομένων εἰς τὸν Isaac Lowndes<sup>24</sup>. Τὸ 1825 ἀναφέρεται ὅτι ὁ τελευταῖος οὗτος ἡσχολεῖτο μὲ τὴν μετάφρασιν<sup>25</sup>, ἐν ἔτος ὅμως ἀργότερον ἀναγράφεται ὅτι τὴν μετάφρασιν ἐξεπώνει Ἑλλήν τις<sup>26</sup>.

4. Τὸ Χωριολόγιον [W 3] εἶναι τὰ *Village Sermons* τοῦ George Burder, ἐκδότου τοῦ Bunyan. Τὴν μετάφρασιν ἐξεπόνησεν ὁ Wilson τὸ 1824<sup>27</sup> καὶ τὸ βιβλίον ἐξεδόθη ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ τὸ 1825<sup>28</sup>. Εἰς τὰ *Reports* τοῦ 1827 ἀναγράφεται ὅτι ἡ ἐκτύπωσις ἤρχισε καὶ προχωρεῖ ταχέως<sup>29</sup>. πιθανῶς λοιπὸν νὰ ὑπάρχῃ δευτέρα ἔκδοσις τοῦ ἐντύπου, λαμβάνουσα μέχρι σήμερον.

5. Ἡ νεαρὰ λύρα [W 20] ἀποτελεῖ συλλογὴν παιδικῶν ὕμνων στηριζομένην εἰς τὰ *Divine Songs* τοῦ ὕμνογράφου Isaac Watts (1674 - 1748). Ἐχομεν ἐπανειλημμένας ἐκδόσεις, οὐδὲν ὅμως ἀντίτυπον ἐκ τῶν πρὸ τοῦ 1831 ἐκτυπωθεισῶν ἐν Μάλτᾳ εἶναι γνωστόν. Ἐν τούτοις ὑπάρχει ἡ πληροφορία ὅτι ἐξετυπώθη τὸ 1830 εἰς 600 ἀντίτυπα<sup>30</sup>. Ἀλλ' ἡ μόνη γνωστὴ ἔκδοσις τοῦ 1830 ἐγένετο «Ἐν Λονδίνῳ. Ἀπὸ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Περὶ τὰς Θρησκευτικὰς Διατριβὰς Ἑταιρείας<sup>31</sup>». Ἐκδοσιν, ἡ μᾶλλον ἀνατύπωσιν, Μάλτας ἔχομεν μόλις

ἀκόμη ἀρ. 1428 (Layton, *The Greek Press at Malta*, σ. 187, ἀρ. 18) τὸ ὁποῖον ἴσως εἶναι ἐπιτομή.

21. *Reports*, ἔτ. 1832, σ. 79. Ὁ ἐν λόγῳ μητροπολίτης Καισαρείας πρέπει νὰ ᾔτο ὁ Χρῦσανθος (1823 - 30), περὶ τοῦ ὁποίου πρβλ. προχείρως Β. Ἀ. Μυστακίδου, *Ἐπισκοπικοὶ κατάλογοι, α' Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 12 (1934), σ. 181.

22. Γκίνη - Μέξα, *Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία*, ἀρ. 2098.

23. *Reports*, ἔτ. 1831, σ. 74.

24. Wilson, *Narrative*, σ. 208.

25. *Reports*, ἔτ. 1825, σ. 115.

26. *Reports*, ἔτ. 1826, σ. 70.

27. *Reports*, ἔτ. 1824, σ. 99.

28. Γκίνη - Μέξα, *Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία*, ἀρ. 1554.

29. «The printing of Mr. Wilson's Modern Greek translation of the Rev. Mr. Burder's Village Sermons has been commenced, and is rapidly advancing», *Reports*, ἔτ. 1827, σ. 84.

30. *Reports*, ἔτ. 1831, σ. 78· πρβλ. *Reports*, ἔτ. 1830, σ. 70, ὅπου λέγεται ὅτι ἐξετυπώθη τὸ βιβλίον *Hymns for Infant Minds* τῆς Jane Taylor (1783-1824).

31. Δ. Ι. Πολέμης, *Τὰ ἐλληνικὰ ἐντυπα τοῦ ἐν Μάλτᾳ τυπογραφείου τῆς Ἀγγλικανικῆς Ἱεραποστολῆς*, α' Ὁ Ἑ-



τὸ 1836<sup>32</sup>. Ἄλλην ἐκδοσιν, πάλιν τοῦ Λονδίνου, συναντῶμεν τὸ 1846<sup>33</sup>. Ὁ Κατάλογος τοῦ 1831 ἀναγράφει καὶ εὐθηνότεραν ἐκδοσιν τῆς *Νεαρᾶς Λύρας* (ἀρ. 23). Πάντως κατὰ τὴν ρητὴν μαρτυρίαν τοῦ Wilson, ὁ ἴδιος ἐξετύπωσε τὸ βιβλίον (πρόκειται περὶ τῆς εἰσέτι λανθανούσης ἐκδόσεως) καὶ ἡ ἐν Λονδίῳ «Περὶ τὰς Θρησκευτικὰς Διατριβὰς Ἑταιρείας» ἐκυκλοφόρησεν ἄλλην ἐκδοσιν<sup>34</sup>. Ἄς σημειωθῇ ἀκόμη ὅτι παρομοίαν ὕλην περιέχει τὸ ἐντυπον *Τὸ ἁσματάριον τῶν παιδῶν* (τρίτη ἐκδοσις· Μάλτα, 1842<sup>35</sup>). Ἡ νεαρὰ λύρα προωρίζετο ἰδίως διὰ σχολικὴν χρῆσιν· ἔχομεν τὴν εἶδυσιν ὅτι ἐνωρὶς εἰσῆχθη εἰς τὰ παρὰ τῶν μισσιοναρίων διευθυνόμενα σχολεῖα τῆς Κερκύρας<sup>36</sup>.

6. Τοῦ διδασκάλου ὁ ὁδηγός, ἦτοι Ἀλφαβητάριον ἀπλοελληνικὸν [W 5]: Ἐν ἀρχῇ ἐξετυπώθη εἰς τὸ ΑΤ τὸ 1823<sup>37</sup> εἰς 1000 ἀντίτυπα<sup>38</sup>. Δευτέρα ἐκδοσις (λανθάνουσα) εἰς 2000 ἀντίτυπα ἐκυκλοφορήθη τὸ 1826<sup>39</sup>. Ἡ τρίτη ἐκδοσις προέρχεται ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ (1831)<sup>40</sup> καὶ ἐγένετο εἰς 3000 ἀντίτυπα<sup>41</sup>. Μὲ πρόλογον τοῦ Βάμβια, τὸ βιβλίον ἐγνώρισεν ἀρκετὴν ἐπιτυχίαν καὶ διενεμήθη εὐρύτατα<sup>42</sup>. Μετεφράσθη καὶ εἰς τὴν ἀλβανικὴν<sup>43</sup>.

ρανιστής» 8 (1970), σ. 167-68, ἀρ. Α1017.

32. Γκίνη - Μέξα, *Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία*, ἀρ. 2660 (πληροφορία ἐκ τοῦ Κουμανούδη, ἀντίτυπον δὲν ἐπισημαίνεται). Ἀντίτυπον τῆς ἐκδόσεως ταύτης σώζεται εἰς τὸ Βρεττανικὸν Μουσεῖον τοῦ Λονδίνου (T. 2095(2)).

33. Αὐτόθι, ἀρ. 4343.

34. «With a facility beyond my hopes, I was enabled to put Watts' Divine Songs into Greek Lyrics, adding to them a few of John Wesley's and Miss Jane Taylor's, with a version of some spirited lines on the value of the Bible, and poetic arrangements of some favourite prose doxologies from a modern Greek work called the Book of Eight Metres. Of this I printed one edition, and the Religious

Tract Society another», Wilson, *Narrative*, σ. 210. Τὸ λεγόμενον Book of Eight Metres εἶναι, φυσικὰ, ἡ Ὀκτώηχος.

35. Πολέμη, ἐνθ. ἀνωτ., σ. 168, ἀρ. Α 1021.

36. *Reports*, ἔτ. 1832, σ. 78.

37. Εὔρ. Layton - Ζένιου, *Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία 1800 - 1863. Προσθήκες*, «Ὁ Ἐρανιστής» 3 (1965), σ. 111, ἀρ. Α 231· Layton, *The Greek Press at Malta*, σ. 186, ἀρ. 11.

38. *Reports*, ἔτ. 1824, σ. 99.

39. *Reports*, ἔτ. 1827, σ. 84.

40. Γκίνη - Μέξα, *Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία*, ἀρ. 2138.

41. *Reports*, ἔτ. 1831, σ. 74· *Reports*, ἔτ. 1834, σ. 79.

42. Wilson, *Narrative*, σ. 210· *Reports* ἔτ. 1825, σ. 117.

43. *Reports*, ἔτ. 1825, σ. 115.



7. Τὸ Ἀγγλοελληνικὸν ἀλφαβητάριον<sup>44</sup> [W 22] ἐξετυπώθη εἰς 2500 ἀντίτυπα<sup>45</sup> τὸ 1829 ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ.

8. Ὁ βίος τοῦ . . . Ῥοβέρτου Ῥαΐκου<sup>46</sup> [W 19] μετεφράσθη παρὰ τοῦ Wilson καὶ ἐξετυπώθη διὰ λογαριασμὸν μιᾶς ἐπιτροπῆς κατηχητικῶν σχολείων (Sunday School Union)<sup>47</sup> εἰς 1500 ἀντίτυπα τὸ 1831<sup>48</sup>. Ὁ Κατάλογος τοῦ 1831 περιλαμβάνει καὶ δευτέραν ἀναγραφὴν τοῦ ἐντύπου (ἀρ. 24), δηλοῦσαν προφανῶς εὐθηνότερον δέσιμον. Ὁ ἥρωας τοῦ βιβλίου Robert Raikes (1735 - 1811) ὑπῆρξεν ὁ πρωτοπόρος τῶν Κατηχητικῶν σχολείων ἐν Ἀγγλίᾳ.

9. Τὸ ἐντυπον Προφυλακτικὴ σάλπιγξ ἐξεδόθη τὸ 1828 μὲ μόνην ἔνδειξιν «Μελίτη»<sup>49</sup>. Ἐλλείπει ἐκ τοῦ Καταλόγου τοῦ Wilson καὶ ἴσως δὲν προέρχεται ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ.

10. Ἡ κλῖμαξ τῆς μαθήσεως [W 1] ἦτο ἐν ἀκόμῃ ἐκ τῶν ἐπιτυχημένων βιβλίων τοῦ Wilson τὸ ὁποῖον ἐξεδόθη κατ' ἐπανάληψιν<sup>50</sup>. Ἀποθησαυρισμέναι εὐρίσκονται δύο ἐκδόσεις, ἀμφότεραι ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ, τῶν ἐτῶν 1826<sup>51</sup> καὶ 1827<sup>52</sup>. Πάντως πρέπει νὰ ὑπῆρχε καὶ τρίτη ἔκδοσις, διότι τὸ 1831 τὸ βιβλίον ἀναφέρεται ὡς ἐκτυπωθὲν εἰς 3000 ἀντίτυπα<sup>53</sup>.

11. Τῶν γονέων ὁ ὁδηγὸς [W 4] ἀποτελεῖ μετάφρασιν τοῦ βιβλίου *Catechism for Children* τοῦ Isaac Watts. Τυχᾶναι γνωστὸν ἐκ δύο ἐκδόσεών του : Τὸ 1824 ἐξετυπώθη εἰς τὸ ΑΤ<sup>54</sup> καὶ τὸ 1828 εἰς τὸ ΤΛΑΕ<sup>55</sup>.

44. Γκίνη - Μέξα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 1900.

45. *Reports*, ἔτ. 1830, σ. 69 - 70.

46. Γκίνη - Μέξα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 2032.

47. *Reports*, ἔτ. 1831, σ. 74. Ὁ Wilson, *Narrative*, σ. 210, λέγει ὅτι ἔγραψεν ἐκ νέου (re-wrote) τὸ βιβλίον.

48. *Reports*, ἔτ. 1832, σ. 78.

49. Γκίνη - Μέξα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 1793.

50. «It is a primer; has gone through several editions and always met with great acceptance throughout the classic land», Wilson, *Narrative*, σ. 209.

51. Εὐρ. Λεύτον - Ζένιου, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία 1800 - 1863. Προσ-

θῆκες «Ὁ Ἑρανιστῆς» 7 (1969), σ. 14 - 15 ἀρ. Α 876.

52. Πολέμη, ἔνθ' ἄνωτ., σ. 167 ἀρ. Α 1016.

53. *Reports*, ἔτ. 1832, σ. 78.

54. Εὐρ. Λεύτον - Ζένιου, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία 1800 - 1863. Προσθῆκες, «Ὁ Ἑρανιστῆς» 3 (1965), σ. 112 ἀρ. Α 238· Leyton, *The Greek Press at Malta*, σ. 188, ἀρ. 29. Εἰς τὰ *Reports*, ἔτ. 1824, σ. 99, ἀναγράφεται ὅτι αἱ τρεῖς Κατηχήσεις τοῦ Watts εὐρίσκονται ὑπὸ ἐκτύπωσιν εἰς τὸ ΑΤ· ἀναμφιβόλως πρόκειται περὶ τοῦ ἐντύπου *Τῶν γονέων ὁ ὁδηγός*.

55. Γκίνη - Μέξα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 1716. Εἰς τὰ *Reports* γίνεταί συχνή μνεία τῶν Κατηχῆσεων



12. Ἐπιτομή τῆς ἀγγλικῆς γραμματικῆς: Ἡ γραμματικὴ αὐτὴ εἶναι ἔργον τοῦ στενοῦ συνεργάτου τοῦ Wilson, Isaac Lowndes. Ἀρχικῶς εἶχε τεθῆ ἐν εἵδει εἰσαγωγῆς εἰς τὸ ἐκδοθὲν ἐν Κερκύρα τὸ 1827 Λεξικὸν τῆς ἀγγλικῆς καὶ γραικικῆς γλώσσης τοῦ Lowndes<sup>56</sup>. Συγχρόνως ὁ Wilson ἐξετύπωσε κεχωρισμένως τὴν γραμματικὴν, ἀλλ' ἡ ἐκδοσις αὐτὴ φαίνεται ὅτι λανθάνει εἰσέτι· μόνον 200 ἀντίτυπα εἶχον ἐκτυπωθῆ<sup>57</sup>. Δευτέρα ἐκδοσις εἰς 1500 ἀντίτυπα ἐξετυπώθη τὸ 1829<sup>58</sup>. Ἡ τρίτη ἐκδοσις ἐγένετο τὸ 1839<sup>59</sup>.

13. Ἡ Ἑρμηνεία ἐπὶ τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ ἀνθρωπίνου γένους [W 6] ἐγνώρισε τρεῖς ἐκδόσεις μὲ ἐλαφρῶς παρηλλαγμένον τίτλον. Ὁ Wilson ἡτοιμάζεν αὐτὴν τὸ 1823<sup>60</sup> καὶ κατὰ τὸ ἴδιον ἔτος ἐξεδόθη ἐκ τοῦ ΑΤ<sup>61</sup>. Δευτέραν ἐκδοσιν, πάλιν ἐκ τοῦ ΑΤ, ἔχομεν κατὰ τὸ 1824<sup>62</sup>. Τὸ 1829 ὁ Wilson ἐξετύπωσε διὰ τρίτην φορὰν τὸ φυλλάδιον,

τοῦ Watts, ἀλλὰ φαίνεται ὅτι τοῦτο δὲν ἀναφέρεται πάντοτε εἰς τὸ ἐντυπον *Τῶν γονέων ὁ ὁδηγὸς ἢ τοῦλάχιστον* πρέπει νὰ ὑπάρχουν καὶ ἄλλαι ἄγνωστοι ἐκδόσεις, ἴσως περιληπτικώτεροι. Οὕτως, ἡ πρώτη Κατήχησις ἐξετυπώθη εἰς 2000 ἀντίτυπα (*Reports*, ἔτ. 1826, σ. 71) ἢ κατ' ἄλλην ἐγγραφὴν εἰς 3000 (*Reports*, ἔτ. 1827, σ. 84). Τετάρτη ἐκδοσις τῆς πρώτης Κατηχήσεως εἰς 2500 ἀντίτυπα ἀναφέρεται κατὰ τὸ 1829 (*Reports*, ἔτ. 1830, σ. 70), ἐνῶ κατὰ τὸ 1830 δίδεται ὁ ἀριθμὸς τῶν 1300 ἀντιτύπων (*Reports*, ἔτ. 1831, σ. 74). Ἡ δευτέρα Κατήχησις ἐξετυπώθη εἰς 500 ἀντίτυπα τὸ 1830 (*Reports*, ἔτ. 1831, σ. 74). Δευτέρα ἐκδοσις (τῆς δευτέρας Κατηχήσεως;) εἰς 3000 ἀντίτυπα ἐγένετο τὸ 1832-33 (*Reports*, ἔτ. 1834, σ. 79). Εἶναι ἀκόμη δυνατὸν ἐκδοσις ἢ ἐκδόσεις τῶν Κατηχέσεων νὰ ἐκυκλοφόρησαν εἰς τὴν ἐλληνικὴν δι' ἄλλου τίτλου, ἴσως ἤδη γνωστοῦ. Ἀναφέρεται ἐπίσης ὅτι εἰς τὸ ἐν Μάλτα σχολεῖον οἱ φοιτοῦντες ἐλληνοπαῖδες ἀπεστήθιζον τὸ βιβλίον (*Reports*, ἔτ. 1829, σ. 66).

56. Γκίνη - Μέζα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 1681· *Reports*, ἔτ. 1824, σ. 98.

57. «The printing of Mr. Lowndes's *English and Modern Greek Lexicon* is finished. Of the Grammar prefixed, 200 copies have been printed separately; he has reason, however, to regret, that of the Grammar he did not print a larger number of copies, as the demand for them is greater than he is able to meet», *Reports*, ἔτ. 1827, σ. 82.

58. *Reports*, ἔτ. 1830, σ. 69. Πιθανῶς πρόκειται περὶ τοῦ παρὰ Γκίνη-Μέζα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 10010 ἀχρονολογήτου ἐντύπου.

59. Αὐτόθι, ἀρ. 3126· πρβλ. Πολέμη, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 163 ἀρ. 54.

60. *Reports*, ἔτ. 1823, σ. 90.

61. E. Layton - Ζένιου, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία 1800 - 1863. Προσθήκες «Ὁ Ἑρανιστής» 1 (1969), σ. 13 ἀρ. Α 866· Layton, *The Greek Press at Malta*, σ. 185, ἀρ. 2.

62. Γκίνη - Μέζα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 1427· Layton, «The Greek Press at Malta», σ. 187, ἀρ. 16.



ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ πλέον<sup>63</sup>, εἰς 1000 ἀντίτυπα<sup>64</sup>.

14. Ἡ Σύνοψις τῆς ἱερᾶς ἱστορίας [W 7], ἔργον τοῦ Κοραΐ, τυγχάνει γνωστὴ ἐκ δύο ἐκδόσεων τῆς, ἀμφοτέρων ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ, τῶν ἐτῶν 1829<sup>65</sup> εἰς 1501 ἀντίτυπα<sup>66</sup> καὶ 1832<sup>67</sup> εἰς 4000 ἀντίτυπα<sup>68</sup>. Ἀπὸ καιροῦ ὁ Lowndes εἶχεν ἀρχίσει τὴν συγγραφὴν ἐγχειριδίου ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας<sup>69</sup>, ἀλλ' ἐνωρὶς ἐγκατέλειψε τὴν προσπάθειαν, ἐπεὶ εἶχεν ἀμφιβολίας ὡς πρὸς τὴν ὑποδοχὴν τοῦ βιβλίου ἐκ μέρους τῶν Ἑλλήνων ἀναγνωστῶν<sup>70</sup>.

15. Ἡ Ἱστορία δώδεκα ζωῶν, ἔντυπον μὴ ἀναφερόμενον παρὰ τοῦ Wilson τυγχάνει ἐπὶ τοῦ παρόντος ἄγνωστον.

16. Ὁ Μαρτῖνος καὶ οἱ δύο μικροὶ αὐτοῦ μαθηταὶ [W 8] ἐξεδόθη ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ τὸ 1829<sup>71</sup> εἰς 1000 ἀντίτυπα<sup>72</sup>.

17. Τὸ Ἐγχειρίδιον γεωγραφικὸν [W 9] ἐξεδόθη ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ τὸ 1827<sup>73</sup> καὶ τὸ 1829<sup>74</sup>.

18 - 21. Βίος καλὰ ζωγραφισμένος... τοῦ Θωμᾶ καὶ Ἀρίκον [W 10]: Τὸ φυλλάδιον τοῦτο ἐξεδόθη εἰς διαφόρους μορφὰς ἐκ τῶν ὁποίων μόνον μία (ἐλληνιστὶ καὶ ἀγγλιστὶ) τυγχάνει γνωστὴ, ἐκδοθεῖσα ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ τὸ 1828<sup>75</sup>. Τὸ ὑπ' ἀριθμὸν 21 δὲν ἐνδιαφέρει βεβαίως τὴν ἐλληνικὴν βιβλιογραφίαν.

22. Ἱστορία τοῦ Λαρώχου: Ἐξετυπώθη εἰς τὸ ΤΛΑΕ τὸ 1826<sup>76</sup>. Τὸ ἔντυπον δὲν περιλαμβάνεται εἰς τὸν Κατάλογον τοῦ Wilson.

23. Βλ. ἀνωτέρω ἀρ. 5.

24. Βλ. ἀνωτέρω ἀρ. 8.

25. Βίος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ: Ἀγνωστον ἔντυπον μὴ ἀναφερόμενον παρὰ τοῦ Wilson.

26. Ὁ Δεκάλογος [W 23]: Ὁμοίως ἄγνωστον ἔντυπον<sup>77</sup>.

63. Γκίνη - Μέξα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 1857.

64. Reports, ἔτ. 1830, σ. 66.

65. Γκίνη - Μέξα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 1894.

66. Reports, ἔτ. 1830, σ. 69.

67. Γκίνη - Μέξα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 2238.

68. Reports, ἔτ. 1834, σ. 79.

69. Reports, ἔτ. 1825, σ. 115.

70. Reports, ἔτ. 1826, σ. 70.

71. Γκίνη - Μέξα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 1871.

72. Reports, ἔτ. 1831, σ. 74.

73. Γκίνη - Μέξα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 6708.

74. Αὐτόθι, ἀρ. 1849· πρβλ. Reports, ἔτ. 1830, σ. 70.

75. Γκίνη - Μέξα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 1737.

76. Πολέμη, ἐνθ. ἀνωτ., σ. 167 ἀρ. Α 1014.

77. Φυλλάδιον μετὰ τὸν αὐτὸν τίτλον ἐξεδόθη ἐν Ἀθήναις τὸ 1839, Γκίνη - Μέξα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 3171.



27. Ἡ τετάρτη ἐντολή εἶναι ἐπίσης ἄγνωστον ἔντυπον μὴ ἀναφερόμενον παρὰ τοῦ Wilson.

28. Χαρακτῆρες τῆς Νέας Διαθήκης: Ὅμοίως.

29. Τὸ καινὸν ἀλφαβητάριον: Τὸ ἔντυπον, μὴ ἀναφερόμενον παρὰ τοῦ Wilson, ἐξεδόθη ἐν Λονδίνῳ τὸ 1830<sup>78</sup>. Ἀδηλον ἐὰν ὑπῆρξε καὶ ἄλλη ἔκδοσις ἐν Μάλτᾳ.

30. Ἡ Ἱστορία τοῦ Ἀβραάμ [W 27] ἐξεδόθη δις (τὸ 1824 καὶ τὸ 1831) ἐκ τῆς ἀμερικανικῆς τυπογραφίας<sup>79</sup>. Ὑπάρχει τρίτη —ὡς ἀναγράφεται— ἔκδοσις τοῦ 1836, τῆς ὁποίας ἀντίτυπον δὲν ἔχει εἰσέτι ἐπισημανθῆ, ὑπὸ τὸν τίτλον Βίος τοῦ πατριάρχου Ἀβραάμ<sup>80</sup>. Ὁ Wilson ἀναφέρει τὸ ἔντυπον ὡς τὸ πρῶτον ὑπ' αὐτοῦ ἐν Μάλτᾳ ἐκτυπωθέν βιβλίον —προφανῶς τὸ πρῶτον ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ— τοῦ ὁποίου ἡ στοιχειοθέτησις ἤρchiσε τὴν 1 Ἰουνίου, 1825<sup>81</sup>. Τοιαύτη ὅμως ἔκδοσις λαμβάνει.

31. Ἀγάπης ὑπόμνημα [W 29]: Πρόκειται περὶ τῆς μεταφράσεως τοῦ ἔργου *Token for Children* τοῦ Ἀγγλοῦ κληρικοῦ James Janeway (1636; - 1674). Ἐξεδόθη τὸ 1829 ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ<sup>82</sup> εἰς 2000 ἀντίτυπα<sup>83</sup>. Πιθανώτατα ὑπῆρξε καὶ ἄλλη ἔκδοσις τοῦ ἔτους 1825 - 26<sup>84</sup>.

32. Ἡ Ἱστορία τῆς Ἑλένης, μὴ ἀπαντωμένη εἰς τὸν Κατάλογον τοῦ Wilson, ἐξεδόθη τὸ 1833 ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ<sup>85</sup>.

33. Τοῦ ὀβολοῦ ἡ καλὴ ἐξόδευσις [W 32]: Ἀγνωστον ἔντυπον.

34. Ἀλήθεια καὶ ψεῦδος: Ὅμοίως ἄγνωστον ἔντυπον μὴ ἀναφερόμενον παρὰ τοῦ Wilson.

35. Ὁ τυφλὸς γέρον: Ὅμοίως.

36. Ἡ Κατερίτσα καὶ τὸ προβατάκι τῆς [W 12]: Ἀποτελεῖ μετάφρασιν παρὰ τοῦ Wilson τοῦ βιβλίου *Susan and Her Lamb*. Ἐξεδόθη ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ τὸ 1828<sup>86</sup> εἰς 1000 ἀντίτυπα<sup>87</sup>. Τὸ βιβλίον εἶχε, φαίνεται, ἐπιτυχίαν, διότι τὸ 1833 - 34 ἐγένετο δευτέρα ἔκδοσις, ἄγνωστος εἰσέτι, εἰς 3000 ἀντίτυπα<sup>88</sup>.

78. Αὐτόθι, ἀρ. 1991.

79. Εὖρ. Λεύτον - Ζέγιου, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία 1800 - 1863. Προσθήκες, «Ὁ Ἑρανιστής» 3 (1965), σ. 111, ἀρ. Α 234, καὶ Γκίνη - Μέζα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 2079· πρβλ. Layton, *The Greek Press at Malta*, σ. 188, ἀρ. 21 καὶ σ. 192, ἀρ. 81.

80. Γκίνη - Μέζα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 2610.

81. Wilson, *Narrative*, σ. 109.

82. Γκίνη - Μέζα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 10184.

83. *Reports*, ἔτ. 1829, σ. 66.

84. Wilson, *Narrative*, σ. 109.

85. Γκίνη - Μέζα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 10262.

86. Πολέμη, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 167, ἀρ. Α 1016.

87. *Reports*, ἔτ. 1829, σ. 66.

88. *Reports*, ἔτ. 1834, σ. 79.



37. Τὰ καλὰ ναυτάκια: "Αγνωστον ἔντυπον μὴ ἀναφερόμενον παρὰ τοῦ Wilson.

38. Ἡ Σύντομος ἐξήγησις τῶν δογμάτων [W 30] ἐξεδόθη ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ τὸ 1827<sup>89</sup>. Ἴσως ἐγένετο καὶ δευτέρα ἐκδοσις διότι τὸ 1830 ἀναφέρεται —ἐὰν πράγματι ταυτίζεται πρὸς τὸ ὑπ' ἀριθμὸν 30 τοῦ Καταλόγου Wilson— ὡς ἐκτυπωθὲν εἰς 1800 ἀντίτυπα<sup>90</sup>.

39. Ἡ Παραμυθία πρὸς τεθλιμμένον ἐξεδόθη ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ τὸ 1829<sup>91</sup>. Δὲν ἀναγράφεται εἰς τὸν Κατάλογον τοῦ Wilson.

40. Θεραπεία τοῦ Ναῖμὰν [W 33]: "Αγνωστον ἔντυπον.

41. Ὁ πτωχὸς Ἰωσήφ [W 25]: Ὁμοίως.

42. Διήγησις ἀληθινὴ... τοῦ εὐτυχοῦς θανάτου τοῦ Ἰακώβου Κοβία [W 24]: Ἐγένοντο δύο ἐκδόσεις ἐν Μάλτᾳ, μία τοῦ 1824 ἐκ τοῦ ΑΤ<sup>92</sup> καὶ ἡ δευτέρα τοῦ 1829 «παρὰ τοῦ ἐκ Λονδίνου ἐν Μελίτῃ» [sic]<sup>93</sup>. Τὸ φυλλάδιον ἀποτελεῖ ἀνατύπωσιν τοῦ ἀρχικῶς τὸ 1818 ἐκ τοῦ Πατριαρχικοῦ Τυπογραφείου ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐκδοθέντος<sup>94</sup>.

43. Ἀπανθίσματα ἐκ τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου [W 16]: Κατ' ἀρχὰς ἐξετυπώθη ἐν Κωνσταντινουπόλει τὸ 1818<sup>95</sup> καὶ ἐν συνεχείᾳ ἐν Χίῳ τὸ 1820<sup>96</sup>. Τὸ 1824 ἐγένετο ἐπανέκδοσις παρὰ τῶν Ἀμερικανῶν ἱεραποστόλων ἐν Μάλτᾳ<sup>97</sup>. Πάντως πρέπει νὰ ὑπάρχῃ καὶ μεταγενεστέρα ἐκδοσις ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ, ἐφ' ὅσον τὸ ἔντυπον ἀναφέρεται ὡς ἐκτυπωθὲν τὸ 1830 εἰς 1300 ἀντίτυπα<sup>98</sup>.

44. Βίος τοῦ Ἰωάννου Βούνιανος [W 26]: Ἡ ἐλληνικὴ μετάφρασις τοῦ βίου τοῦ John Bunyan ἐξεδόθη τὸ 1831 ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ<sup>99</sup>.

45. Ἐλεος τοῦ Θεοῦ: Τὸ ἔντυπον τοῦτο μετὰ τῶν ὑπ' ἀρ. 46-51

89. Γκίνη - Μέζα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 6706.

90. Reports, ἔτ. 1831, σ. 74.

91. Β. Σαμπανοπούλου, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία 1800 - 1863. Προσθήκες, «Ὁ Ἑρανιστής» 2 (1964), σ. 128, ἀρ. Α 160.

92. Γκίνη - Μέζα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 10160. Layton, *The Greek Press at Malta*, σ. 187, ἀρ. 15.

93. Γκίνη - Μέζα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 1843.

94. R. Clogg, *Some Protestant Tracts Printed at the Press of the Ecumenical Patriarchate in Constantinople: 1818 - 1820*, «Eastern Churches Review» 2 (1968), σ. 156.

95. Γκίνη - Μέζα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 1019. Clogg, ἔνθ' ἄνωτ.

96. Γκίνη - Μέζα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 6694.

97. Αὐτόθι, ἀρ. 1406. Layton, *The Greek Press at Malta*, σ. 186, ἀρ. 12.

98. Reports, ἔτ. 1831, σ. 74.

99. Γ. Βελουδῆ, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία 1800 - 1863. Προσθήκες, «Ὁ Ἑρανιστής» 4 (1966), σ. 177, ἀρ. Α 520.



ἐξεδόθη ἐν Λονδίῳ, ἴσως καὶ ἐκεῖ ὑπὸ τὴν αἰγίδα τῆς L.M.S. Ἡ ἐκδοσις ὅμως τοῦ φυλλαδίου δὲν ἀναγράφει τόπον καὶ ἔτος ἐκδόσεως, ἀλλ' ὁρθῶς τοποθετεῖται εἰς τὸ Λονδῖνον τὸ 1831<sup>100</sup>.

46. Ὁ ἀκριβὴς τίτλος εἶναι *Φύσις τῆς ἁμαρτίας καὶ τῆς μετανοίας*, ἐξεδόθη δέ, ὡς καὶ τὸ προηγούμενον, ἐν Λονδίῳ τὸ 1831<sup>101</sup>.

47. *Οἱ ἄνθρωποι ὡς τὰ πρόβατα*: Ἀγνωστον ἔντυπον.

48. *Πρόσκλησις εἰς τὸν ἁμαρτωλόν*: Ὁμοίως<sup>102</sup>.

49. *Γινῶμαι ἐπισηφαεῖς*: Ὁμοίως.

50. *Ἐρωτήσεις βραχεῖς* [sic]: Ὁμοίως.

51. Ὁ δεσμοφύλαξ *ἐπιστραφεῖς* [W 31] : Ὁμοίως<sup>103</sup>.

Ἦτοι περὶ τὰ εἴκοσιν ἔντυπα τοῦ Καταλόγου τοῦ 1831 ἐλλείπουν ἐκ τοῦ Καταλόγου τοῦ Wilson. Τοῦτο ἐν μέρει ἐξηγεῖται ἐκ τοῦ γεγονότος ὅτι ὁ τελευταῖος οὗτος τὰ πλεῖστα τῶν παραλειφθέντων ἐθεώρει ὡς μὴ ἐκδοθέντα παρὰ τοῦ ἰδίου («Σειρὰ τῆς Λόνδρας», βιβλία τοῦ Lowndes). Ἀντιθέτως ὁ Κατάλογος Wilson περιλαμβάνει ὁκτὼ ἔντυπα τὰ ὅποια ἐλλείπουν ἐκ τοῦ Καταλόγου τοῦ 1831 καὶ τοῦτο διότι, τὰ ταυτιζόμενα τοῦλάχιστον, ἐξεδόθησαν μετὰ τὸ 1831. Τὰ ὁκτὼ ἔντυπα εἶναι τὰ ἑξῆς :

52. *Joseph Green* [W 11]: Ἀγνωστον ἔντυπον· ἐκτὸς ἐὰν ὁ Wilson ἐννοεῖ τὸ φυλλάδιον *Ὁ τυφλὸς γέρον* [K 35].

53. *Rumeliot Chieftain* [W 15]: Εἶναι τὸ γνωστὸν μυθιστόρημα *Τὸ Παλληκάριον*, ἐκτυπωθὲν εἰς τὸ ΤΛΑΕ τὸ 1835<sup>104</sup>. Περὶ τοῦ βιβλίου τούτου βλέπε κατωτέρω.

54. *Psalms in Verse* [W 17]: Πρόκειται περὶ τοῦ βιβλίου *Ὁ εὐαγγελικὸς ψαλμωδός*, ἐκδοθέντος ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ τὸ 1832<sup>105</sup>. Ἡ μετάφρασις τῶν πλείστων ψαλμῶν ὀφείλεται εἰς τὸν Wilson<sup>106</sup>.

55. *Keith on Prophecy* [W 18]: Εἶναι ἡ ἑλληνικὴ μετάφρασις τοῦ βιβλίου τοῦ Alexander Keith (1791 - 1880) τιτλοφορουμένη

100. Ἐμμ. Ἰ Μοσχονᾶ, *Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία 1800 - 1863. Προσθήκες*, α' Ὁ Ἑρανιστής» 3 (1965), σ. 214, ἀρ. Α 386.

101. Αὐτόθι, σ. 214 ἀρ. Α 387.

102. Τὸ ἔντυπον εἶναι διάφορον τοῦ βιβλίου τοῦ Richard Baxter, *Πρόσκλησις πρὸς τοὺς ἀμετανοήτους ἁμαρτωλοὺς*, ἐκδοθέντος ἐν Μάλτᾳ τὸ 1827 καὶ 1832 (Γκίνη - Μέζα, *Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία*, ἀρ. 1705 καὶ 2225)

ὄχι παρὰ τῆς L. M. S. ἀλλ' ἐκ τοῦ τυπογραφείου τῆς Church Missionary Society (Πολέμη, ἔνθ' ἄνωτ., σ. 160).

103. Πρβλ. Πολέμη, ἔνθ' ἄνωτ., σ. 159.

104. Γκίνη - Μέζα, *Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία*, ἀρ. 2581.

105. Αὐτόθι, ἀρ. 2210.

106. *Reports*, ἔτ. 1832, σ. 79· Wilson, *Narrative*, σ. 212 - 13.



Ἀποδείξεις ἐκ τῶν προφητειῶν... Κεῖθου<sup>107</sup>. Ἐξετυπώθη τὸ 1832 ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ διὰ τὴν Tract Society εἰς 2000 ἀντίτυπα<sup>108</sup>.

56. *The Cabin Boy* [W 28]: Ἀγνωστον ἔντυπον<sup>109</sup>.

57. *Music to the Psalms* [W 34]: Μᾶλλον πρόκειται περὶ κεχωρισμένης ἐκτυπώσεως τῆς μουσικῆς τῆς περιλαμβανομένης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθμὸν 54 ἔντυπον ἀνωτέρω.

58. *Italian Grammar* [W 35]: Δὲν φαίνεται γνωστὴ ἡ ἐν λόγῳ ἰταλικὴ γραμματικὴ, ἐὰν βεβαίως ἐπρόκειτο περὶ ἐντύπου προοριζομένου δι' Ἑλλήνας.

59. *Life of Oberlin* [W 36]: Εἶναι ὁ Βίος τοῦ Ἰωάννου Φριδερίκου Ὁβερλίνου ἐκτυπωθεὶς εἰς 2000 ἀντίτυπα<sup>110</sup> εἰς τὸ ΤΛΑΕ τὸ 1833<sup>111</sup>. Τὸ βιβλίον μετέφρασεν ὁ Wilson.

Ὡς ἐλέχθη ἀνωτέρω, πρὸ τῆς συγκροτήσεως ἰδίου τυπογραφείου τῆς L.M.S. ἐν Μάλτᾳ κατὰ τὸ 1825, ὁ Wilson ἐξετύπωνε βιβλία εἰς τὸ τυπογραφεῖον τῶν Ἀμερικανῶν ἱεραποστόλων. Διεσώθησαν δύο τοῦλάχιστον ἀναγραφὰι τῶν διὰ λογαριασμὸν τοῦ Wilson εἰς τὸ AT ἐκτυπωθέντων ἐλληνικῶν βιβλίων τὰ ὅποια ἀνήκουν ὅλα εἰς τὴν περίοδον 1823 - 25. Ἡ πρώτη ἀναγραφὴ [L], περιλαμβάνουσα 14 ἔντυπα, εὑρίσκεται εἰς τὸ τέλος τοῦ ἐντύπου καταλόγου τῶν ἀμερικανικῶν ἐκδόσεων τῆς Μάλτας<sup>112</sup>. Ἡ δευτέρα ἀναγραφὴ [R] περιλαμβάνει 9 ἐλληνικὰ ἔντυπα<sup>113</sup> ἐκ τῶν ὁποίων μόνον τὰ 5 ταυτίζονται πρὸς τὰ τοῦ ἀμερικανικοῦ καταλόγου. Ὅπως δὲ οὐδεμίαν ἀναγραφὴν φαίνεται πλήρη. Τὰ ἔντυπα τοῦ AT διὰ τὰ ὅποια δὲν ἐγένετο εἰσέτι λόγος εἶναι τὰ ἀκόλουθα :

60. Ὁ βίος καὶ ἡ μαρτυρία τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ [L. R]: Τοῦ βιβλίου τυγχάνουν γνωστὰι δύο ἐκδόσεις ἐκ τοῦ AT τῶν

107. Γκίνη - Μέξα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 2149.

108. *Reports*, ἔτ. 1834, σ. 79.

109. Ἀσφαλῶς δὲν πρέπει νὰ ταυτισθῇ πρὸς τὸ ἔντυπον Ἡ νέα καλυβίτις ἐκτυπωθὲν τὸ 1829 εἰς τὸ AT (Γκίνη - Μέξα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 1863· Layton, *The Greek Press at Malta*, σ. 191, ἀρ. 66).

110. *Reports*, ἔτ. 1834, σ. 79.

111. Γκίνη - Μέξα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 2259.

112. Layton, *The Greek Press at*

*Malta*, σ. 190, ἀρ. 53. Φωτοτυπία τοῦ ἐντύπου, αὐτόθι, ἐναντι σ. 180. Φαίνεται ὅτι ἐκ τῶν εἰς τὸ AT ἐκτυπωμένων βιβλίων τὸ ἡμισυ τῶν ἀντιτύπων διετίθετο εἰς τὴν L.M.S. («deduct half the number of copies for Mr. Wilson»). Ἡ ἀναγραφὴ περιλαμβάνει κατὰ σειρὰν τὰ ἐξῆς ἔντυπα : 60 - 62, 13, 6, 11, 63, 30, 64 - 67, 2 καὶ 68.

113. *Reports*, ἔτ. 1824, σ. 99. Τὰ ἔντυπα κατὰ σειρὰν εἶναι : 6, 60, 61, 42, 69, 70, 64, 71 καὶ 65.



ἐτῶν 1823<sup>114</sup> καὶ 1824<sup>115</sup>. Ἐκ τούτων φαίνεται ὅτι ἡ δευτέρα ἐγένετο διὰ λογαριασμὸν τῆς L.M.S. εἰς 1000 ἀντίτυπα.

61. *Σοβαρὰ σκέψις περὶ τῆς αἰδιότητος* [L.R]: Ἐξετυπώθη τὸ 1823<sup>116</sup> ἀλλ' ὑπάρχουν καὶ μεταγενέστεραι ἐκδόσεις — ἄγνωστοι εἰσέτι — τῶν ἐτῶν 1824 καὶ 1825<sup>117</sup>. Ἡ ἐκδοσις τῆς L.M.S., εἰς 1000 ἀντίτυπα, εἶναι μία ἐκ τῶν δύο πρώτων.

62. *Περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ κινδύνου τοῦ ἀμελεῖν τὸν Σωτῆρα* [L]: Ἐξεδόθη τὸ 1824<sup>118</sup>.

63. *Τῶν βλασφημῶν ἡ προσευχή* [L]: Ἀγνωστον τὸ ἔντυπον.

64. *Διάλογος μεταξὺ δύο φίλων* [L.R]: Τὸ ἔντυπον φέρεται ἐκδοθὲν ἐν Ἀθήναις τὸ 1831<sup>119</sup>. Ἀντιστοιχεῖ πρὸς τὸ ἔργον *On Regeneration* [R]; ἐκδοθὲν εἰς 1000 ἀντίτυπα ἐκ τοῦ AT περὶ τὸ 1824<sup>120</sup>. Ἡ ἐκδοσις αὐτῇ λανθάνει.

65. *Διάλογοι τρεῖς* [L]: Ἐξετυπώθη τὸ 1824<sup>121</sup>.

66. *Σοβαρὰ αὐτεξετασία ἀρμοδιωτάτη εἰς γέροντάς τε καὶ νέους* [L]: Ὁμοίως γνωστὸν ἔντυπον τοῦ 1824<sup>122</sup>.

67. *Οἶκος τοῦ ἐρμηνευτοῦ* [L]: Τοῦ ἐντύπου τούτου ὑπάρχουν δύο ἐκδόσεις ἄγνωστοι μέχρι σήμερον. Ἡ μία ἐκδοσις εἶναι ἐκ τοῦ AT περὶ τὸ 1824 καὶ ἡ δευτέρα ἐκ τοῦ ΤΑΑΕ εἰς 3000 ἀντίτυπα τὸ 1831<sup>123</sup>.

68. *Ἡ ἐξέτασις τῆς καρδίας* [L]: Τὸ φυλλάδιον ἀποτελεῖ μετάφρασιν τοῦ John Flavel (1630; -1691), *On Keeping the Heart*, ἐξεδόθη δὲ ἐκ τοῦ AT τὸ 1824<sup>124</sup>. Τὸ ἔργον ἀναφέρεται ὡς ἀποσταλὲν

114. Γκίνη - Μέξα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 1390· Layton, *The Greek Press at Malta*, σ. 186, ἀρ. 5.

115. Εὔρ. Λεύτον - Ζένιου, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία 1800 - 1863. Προσθήκες, «Ὁ Ἑραμιστής» 3 (1965), σ. 111, ἀρ. Α 237· Layton, *The Greek Press at Malta*, σ. 188, ἀρ. 22.

116. Εὔρ. Λεύτον - Ζένιου, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία 1800-1863. Προσθήκες, «Ὁ Ἑραμιστής» 3 (1965), σ. 111, ἀρ. Α 230· Layton, *The Greek Press at Malta*, σ. 186, ἀρ. 8.

117. Αὐτόθι, σημ. 28.

118. Γκίνη - Μέξα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 1450· Layton, *The Greek Press at Malta*, σ. 188, ἀρ. 26.

119. Γκίνη - Μέξα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 2043· Layton, *The Greek Press at Malta*, σ. 191, ἀρ. 78.

120. *Reports*, ἔτ. 1824, σ. 99.

121. Γκίνη - Μέξα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 1415· Layton, *The Greek Press at Malta*, σ. 187, ἀρ. 14.

122. Γκίνη - Μέξα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 1466· Layton, *The Greek Press at Malta*, σ. 188, ἀρ. 27.

123. *Reports*, ἔτ. 1832, σ. 78.

124. Εὔρ. Λεύτον - Ζένιου, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία 1800-1863. Προσθήκες, «Ὁ Ἑραμιστής» 3 (1965), σ. 111, ἀρ. Α 233· Layton, *The Greek Press at Malta*, σ. 187, ἀρ. 19.



ἐκ Κερκύρας εἰς Μάλταν πρὸς ἐκτύπωσιν<sup>125</sup>. Τοῦτο δηλοῖ ὅτι πιθανώ-  
τατα μετεφράσθη τῇ μερίμνῃ τοῦ Lowndes. Εἰς τὰ *Reports* τοῦ 1826  
ἀναγράφεται ὅτι τὸ φυλλάδιον εὑρίσκεται ὑπὸ ἐκτύπωσιν<sup>126</sup>. Ἰσως πρό-  
κειται περὶ δευτέρας ἐκδόσεως. Εἰς τὴν ἀναγραφὴν L ὁ τίτλος του  
δίδεται ὡς *Παραίνεσις εἰς τὴν καρδίαν καὶ An Appeal to the Heart*  
οὐδὲν ἔντυπον οὕτω τιτλοφορούμενον τυγχάνει γνωστόν.

69. *Address to Israelites* [R]: Πρόκειται περὶ τοῦ ἐντύπου  
‘Ομιλία πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, ἐκδοθέντος ἐκ τοῦ AT εἰς 1500 ἀντί-  
τυπα τὸ 1825<sup>127</sup>.

70. *Our Lord's Sermon on the Mount* [R]: Ἀναφέρεται ὡς  
ἐκτυπωθὲν εἰς τὸ AT τὸ 1824 εἰς 1500 ἀντίτυπα. Τὸ ἔντυπον λαμβάνει.

71. *A small Tract of Natural History* [R]: Εἶναι τὸ ἔντυπον  
Σύντομος σειρὰ μαθημάτων εἰς τὴν φυσικὴν ἱστορίαν, ἐκτυπωθὲν εἰς  
τὸ AT τὸ 1823 - 24<sup>128</sup> εἰς 300 ἀντίτυπα.

Ἐκτὸς τῶν ὅσων ἐντύπων ἀναγράφουν οἱ γνωστοὶ κατάλογοι ὑφ-  
ίστανται καὶ ἄλλα βιβλία ἐκδοθέντα ἐν Μάλτᾳ ὑπὸ τὴν αἰγίδα τῆς  
L.M.S. Ταῦτα γνωρίζομεν εἴτε ἐκ τῆς ἀναγραφῆς τῆς ἐνδείξεως τοῦ  
ΤΛΑΕ ἐπὶ τῆς προμετωπίδος των εἴτε ἐξ ἄλλων πληροφοριῶν :

72. *Δύναμις τῆς ἀληθείας*: Ἀποτελεῖ μετάφρασιν τοῦ βιβλίου τοῦ  
Thomas Scott, *The Force of Truth* ἐκδοθέντος ἐκ τοῦ AT τὸ 1825<sup>129</sup>.  
Περιλαμβάνεται ἐνταῦθα, ἐπειδὴ ρητῶς ἀναγράφεται ὅτι εἶχεν ἀποσταλῆ  
ἐκ Κερκύρας δι’ ἐκτύπωσιν εἰς Μάλταν<sup>130</sup>. Προφανῶς εἶχεν ἐτοιμασθῇ  
παρὰ τοῦ Lowndes.

73. *Λόγος τοῦ Τιλлотσῶνος κατὰ τῆς μετουσιώσεως*: Ἐξεδόθη  
ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ τὸ 1827<sup>131</sup>. Ἀποτελεῖ μετάφρασιν ἔργου τοῦ John Til-  
lotson (1630 - 94), ἀρχιεπισκόπου τῆς Καντερβουρίας.

74. *Παλαιονομία*, ἥτοι ἐπιστολὴ πρὸς τὸ ἐν Ἑλλάδι σεβασμιώ-

125. *Reports*, ἔτ. 1824, σ. 97, ὅπου  
δίδεται ὁ τίτλος *Appeal to the Heart*.

126. *Reports*, ἔτ. 1826, σ. 71.

127. Εὐρ. Λέυτον - Ζένιου, ‘Ελληνι-  
κὴ βιβλιογραφία 1800 - 1863. Προσ-  
θήκες, «Ὁ Ἑρηνιστὴς» 7 (1969), σ.  
14, ἀρ. Α 874· Layton, *The Greek  
Press at Malta*, σ. 189, ἀρ. 40 καὶ  
ἰδίως σημ. 41, ὅπου ἀναφέρεται ὅτι  
ὑπῆρξε καὶ πρώτη ἐκδοσις τοῦ 1824  
ἢ ὅποια πρέπει νὰ εἶναι ἡ διὰ τὸν  
Wilson ἐκτυπωθεῖσα.

128. Εὐρ. Λέυτον - Ζένιου, ‘Ελλη-  
νικὴ βιβλιογραφία 1800-1863. Προσ-  
θήκες, «Ὁ Ἑρηνιστὴς» 3 (1965), σ.  
112, ἀρ. Α 237· Layton, *The Greek  
Press at Malta*, σ. 186, ἀρ. 10.

129. Γκίνη - Μέζα, ‘Ελληνικὴ βι-  
βλιογραφία, ἀρ. 1493· Layton, *The  
Greek Press at Malta*, σ. 188, ἀρ. 22.

130. *Reports*, ἔτ. 1824, σ. 99.

131. Γκίνη - Μέζα, ‘Ελληνικὴ βι-  
βλιογραφία, ἀρ. 1685.



τατον *ιερατεϊον*: Ἐξεδόθη τὸ 1828<sup>132</sup> εἰς 1000 ἀντίτυπα<sup>133</sup>. Ἡ ἀναγραφὴ εἰς τὰ *Reports* δηλοῖ ὅτι καὶ τοῦτο ἐξεδόθη ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ καίτοι ἐπὶ τῆς προμετωπίδος ἡ ἔνδειξις τοῦ τυπογραφείου δὲν φέρεται.

75. *Περὶ γεωμήλων*: Ἐξεδόθη ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ τὸ 1829<sup>134</sup>. Τὸ ἔντυπον ἀνήκει εἰς ἐκεῖνα τὰ ὁποῖα ἐξετυπώθησαν εἰς τὸ τυπογραφεῖον τῆς Ἑταιρείας διὰ ξένον λογαριασμόν.

76. *Κ. Οἰκονόμου, Αὐτοσχέδιος διατριβὴ περὶ Σμύρνης*: Τὸ γνωστὸν βιβλίον τοῦ Κωνσταντίνου Οἰκονόμου ἐξεδόθη ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ τὸ 1831<sup>135</sup> εἰς 1000 ἀντίτυπα, πάλιν διὰ ξένον λογαριασμόν<sup>136</sup>.

77. *Χορτολογία*: Βιβλίον ἐκδοθὲν τὸ 1832 ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ<sup>137</sup>. Ἴσως ταυτιστέον πρὸς τὸ φερόμενον ὡς περὶ τὸ 1831 ἐκτυπωθὲν διὰ ξένον λογαριασμόν εἰς 1000 ἀντίτυπα *On Agriculture*<sup>138</sup>.

78. *Πλουτάρχου, Βίοι Δημοσθένους καὶ Κικέρωνος*: Ἐξεδόθη τὸ 1834 ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ<sup>139</sup>.

79. *Ὁ Αἰθίοψ ὑπηρέτης*: Τοῦ βιβλίου τούτου, ἀποτελοῦντος μετάφρασιν τοῦ ἔργου τοῦ Ἀγγλοῦ κληρικοῦ Legh Richmond (1772 - 1827) *The Negro Servant*, γνωστὴ τυγχάνει μόνον ἡ ἐν Κωνσταντινουπόλει ἔκδοσις τοῦ 1818<sup>140</sup>. Ἡδὴ ἀπὸ τοῦ 1821 ὁ Wilson μὲ τὴν βοήθειαν Ἑλληνός τινος ἡτοίμαζε νέαν μετάφρασιν<sup>141</sup>, ἡ ὁποία ὅμως φαίνεται ὅτι δὲν ἐπερατώθη, διότι τὸ 1824 τὸ ἔργον ἀναφέρεται ὡς ἀποσταλὲν ἐκ Κερκύρας εἰς Μάλταν δι' ἐκτύπωσιν<sup>142</sup>. Δὲν ἔχομεν ὅμως ρητὴν πληροφορίαν ὅτι πράγματι ἐξετυπώθη τότε τὸ βιβλίον. Ἀργότερον, τὸ 1832 - 33, φέρεται ὡς ἐκδοθὲν ἐν Μάλτᾳ εἰς 3000 ἀντίτυπα διὰ λογαριασμόν τῆς Tract Society<sup>143</sup>. Ἡ ἐν λόγῳ ἔκδοσις λανθάνει.

80. *The Great Question Answered*: Περὶ τοῦ φυλλαδίου τούτου παρέχεται ἡ εἰδησις ὅτι ἐξετυπώθη ἐν Μάλτᾳ τὸ 1826<sup>144</sup>. Ὁ ἐλληνικὸς τίτλος παραμένει ἄγνωστος.

81. *Nautical Questions*: Ἐξεδόθη διὰ ξένον λογαριασμόν περὶ

132. Αὐτόθι, ἀρ. 1783.

133. *Reports*, ἔτ. 1829, σ. 66.

134. Γκίνη - Μέξα, *Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία*, ἀρ. 1840.

135. Αὐτόθι, ἀρ. 2088.

136. *Reports*, ἔτ. 1832, σ. 78· Wilson, *Narrative*, σ. 232.

137. Γκίνη - Μέξα, *Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία*, ἀρ. 1996.

138. *Reports*, ἔτ. 1832, σ. 78-79.

139. Γκίνη - Μέξα, *Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία*, ἀρ. 2434.

140. Αὐτόθι, ἀρ. 1075· Clogg, *ἐνθ'* ἀνωτ., σ. 156.

141. *Reports*, ἔτ. 1821, σ. 73.

142. *Reports*, ἔτ. 1824, σ. 97.

143. *Reports*, ἔτ. 1834, σ. 79.

144. *Reports*, ἔτ. 1827, σ. 84.



τὸ 1831 εἰς 400 ἀντίτυπα<sup>145</sup>. Δὲν ἀναφέρεται ρητῶς ὅτι πρόκειται περὶ ἐλληνικοῦ ἐντύπου· τοῦτο ὅμως εἶναι πιθανώτατον.

**(β) Τὰ παρὰ τοῦ Lowndes ἐν Κερκύρᾳ ἐκτυπωθέντα βιβλία**

Ὁ Isaac Lowndes, ὑπεύθυνος τοῦ ἐν Κερκύρᾳ κλιμακίου τῆς L.M.S. καὶ συνεργάτης τοῦ Wilson, ἐκτὸς τῆς ἄλλης ποικίλης δράσεώς του εἰς τὰς Ἰονίους νήσους ἐξετύπωσε καὶ τινὰ ἐλληνικὰ ἐντυπα ἐν Κερκύρᾳ πρὸ τῆς συστάσεως τοῦ τυπογραφείου τῆς Μάλτας. Τὰ ἐντυπα ταῦτα κατόπιν εἰδικῆς ἀδείας τῶν βρεττανικῶν ἀρχῶν ἐξετυπώθησαν εἰς τὸ κυβερνητικὸν τυπογραφεῖον<sup>146</sup>.

*Περὶ τοῦ Γνώθι σαυτὸν*: Ἀποτελεῖ μετάφρασιν τοῦ ἔργου τοῦ John Mason (1706 - 63), *On Self - Knowledge*, παρὰ τοῦ ἰδίου τοῦ Lowndes. Ἐξετυπώθη ἐν Κερκύρᾳ τὸ 1821<sup>147</sup>.

Ὁ βίος τοῦ χιλιάρχου Ἰακώβου Γάρδινερ: Τὸ φυλλάδιον εἶναι περίληψις τοῦ ἔργου τοῦ κληρικοῦ Philip Doddridge (1702 - 51), *Life of Colonel Gardiner*. Ὁ συνταγματάρχης James Gardiner (1688 - 1745) ἐξ ἀφορμῆς τῆς μετανόιας του καὶ τῆς πρὸς τὸν Χριστὸν ἐλεύσεώς του εἶχε καταστῆ ἀντικείμενον θαυμασμοῦ ἐκ μέρους τῶν Ἀγγλῶν κληρικῶν. Τὸ ἐλληνικὸν φυλλάδιον ἄνευ τόπου καὶ ἔτους ἐκδόσεως ἀπεδόθη εἰς τὸ 1817<sup>148</sup>. Εἰς τὴν πραγματικότητα ἐξεδόθη ὀλίγα ἔτη ἀργότερον. Τὸ ἡτοιμάζεν ἤδη ὁ Lowndes ἐν Κερκύρᾳ ἀπὸ τοῦ 1823<sup>149</sup> καὶ ἐξετυπώθη ἐκεῖ περὶ τὸ 1824 εἰς 1000 ἀντίτυπα<sup>150</sup>.

Τὸ τέλος τοῦ χρόνου: Τὸ ἐντυπον ἐξεδόθη τὸ πρῶτον ἐν Κωνσταντινουπόλει τὸ 1818<sup>151</sup>, ὀλίγον δὲ μετέπειτα ἀνετυπώθη ἐν Χίῳ<sup>152</sup>. Εἰς τὴν Ἑλληνικὴν βιβλιογραφίαν ἀναφέρεται καὶ τρίτη ἐν Κερκύρᾳ ἀχρονολόγητος ἔκδοσις τὴν ὁποίαν οἱ συγγραφεῖς τοποθετοῦν εἰς τὴν δεκαε-

145. *Reports*, ἔτ. 1832, σ. 79.

146. «Permission has been granted to Mr. Lowndes to print Tracts at the Government-Press. The following, in Modern Greek, have been printed, in pursuance of this privilege», (ἀκολουθεῖ ἀναγραφή τεσσάρων τίτλων —δὲν περιλαμβάνεται τὸ *Γνώθι σαυτὸν* ἐπὶ τῆς προμετωπίδος τοῦ ὁποίου ἐπίσης ἀναγράφεται ὅτι ἐξετυπώθη «ἐν τῇ τυπογραφίᾳ τῆς Δι-

οικήσεως»), *Reports*, ἔτ. 1824, σ. 97

147. Γκίνη - Μέζα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 1327.

148. Αὐτόθι, ἀρ. 984.

149. *Reports*, ἔτ. 1823, σ. 88.

150. *Reports*, ἔτ. 1824, σ. 97.

151. Γκίνη - Μέζα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 1103· Clogg, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 159 - 60.

152. Γκίνη - Μέζα, Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ἀρ. 1285.



τίαν 1820 - 30<sup>153</sup>. Ἀπὸ τὰ *Reports* πληροφορούμεθα ὅτι τὸ ἔντυπον ἐξετυπώθη πράγματι ἐν Κερκύρα περὶ τὸ 1824 εἰς 500 ἀντίτυπα<sup>154</sup>.

*Doctrine of the Cross Stated*: Ὁ ἑλληνικὸς τίτλος τοῦ φυλλαδίου τούτου παραμένει ἄγνωστος. Ἐξετυπώθη ἐν Κερκύρα εἰς 1000 ἀντίτυπα περὶ τὸ 1824<sup>155</sup>.

*Dr. Watts's Golden Rule*: Ὁμοίως ἄγνωστον ἔντυπον μεταφρασθὲν ἐκ τοῦ ἀγγλικοῦ τοῦ Isaac Watts (1674 - 1748), συγγραφέως τοῦ ἔργου *Τὸ τέλος τοῦ χρόνου*. Ἐπίσης ἐξετυπώθη εἰς 2000 ἀντίτυπα περὶ τὸ 1824<sup>156</sup>.

Ἀλλὰ τὰ ἀξιολογώτερα ἔργα τοῦ Lowndes ὑπῆρξαν τὰ δύο λεξικά του, τὸ ἑλληνο-ἀγγλικόν<sup>157</sup> καὶ τὸ ἐβραϊκόν, τὰ ὅποια ἐξετυπώθησαν μετὰ τινὰ ἔτη<sup>158</sup>. Ἐπὶ πλέον ὁ Lowndes συνειργάζετο στενῶς καὶ μετὰ τῆς Βιβλικῆς Ἑταιρείας καὶ ἦτο ὑπεύθυνος διὰ τὴν ἔκδοσιν ἐντύπων σχετιζομένων πρὸς τὴν δρᾷσιν ταύτης<sup>159</sup>.

### (γ) Τὸ Παλληκάριον

Τὸ 1835 ἐξεδόθη ἐν Μάλτᾳ ἐκ τοῦ «Τυπογραφείου τῆς ἐν Λονδίνῳ Ἀποστολικῆς Ἑταιρείας» *Τὸ Παλληκάριον*<sup>160</sup>, ἡ πρώτη ἴσως ἀπόπειρα συγγραφῆς νεοελληνικοῦ ἱστορικοῦ μυθιστορήματος. Ὡς σημειωθῇ ὅτι τὸ βιβλίον εἶναι τὸ μόνον ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ τοῦ ἔτους 1835 (τὸ τυπογραφεῖον διέκοψε τὰς ἐργασίας του περὶ τὰς ἀρχὰς τοῦ ἔτους τούτου) καὶ εἶναι ἐκ τῶν τελευταίων — ἂν ὅχι τὸ τελευταῖον — μεταξὺ τῶν ἐκεῖθεν ἐκδοθέντων. Παρὰ τὴν ὁπωσδήποτε εὐρυτέραν κυκλοφορίαν του — τὸ βιβλίον ἐξετυπώθη εἰς 1450 ἀντίτυπα καὶ διανεμήθη ἰδίως διὰ

153. *Αὐτόθι*, ἀρ. 10035.

154. *Reports*, ἔτ. 1824, σ. 97.

155. *Αὐτόθι*.

156. *Αὐτόθι*.

157. Διὰ τὸ Λεξικὸν ἰδιαιτέρον ἐνδιαφέρον εἶχεν ἐπιδειξέι καὶ ὁ Λόρδος Guilford (*Reports*, ἔτ. 1824, σ. 98). Ἐπίσης ὁ Ἐμμανουὴλ Θεοτόκης ὑπεσχέθη εἰς τὸν Lowndes ὅτι θὰ ἐμεσολάβει παρὰ τῇ Διοικήσει διὰ τὴν κρατικὴν δαπάνην ἐκτύπων τοῦ ἔργου (*Reports*, ἔτ. 1822, σ. 103).

158. Γκίνη - Μέξα, *Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία*, ἀρ. 1822 καὶ 3648.

159. *Αὐτόθι*, ἀρ. 1551. Πολέμη, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 167 ἀρ. Α 1013. σ. 168 ἀρ. Α 1018. Εἰς τὰ *Reports*, ἔτ. 1823, σ. 88, ἀναφέρεται ὅτι ὁ Lowndes εἶχεν ἐτοιμάσει εἰς Κέρκυραν δι' ἐκτύπων ἐν *Manual of the British and Foreign School Society*. Τούτου συγγραφεὺς φέρεται ὁ Dr. Polito, γενικὸς ἐπιθεωρητὴς τῶν σχολείων τῆς Ζακύνθου, ἀλλὰ δὲν γνωρίζομεν ἐὰν τελικῶς ἐξετυπώθη.

160. Γκίνη - Μέξα, *Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία*, ἀρ. 2581. πρβλ. ἄνωτέρω ὑπ' ἀριθμὸν 53.



τῶν σχολείων— τὸ ἔργον δὲν φαίνεται ὅτι προεκάλεσε τὴν προσοχὴν τὴν ὁποίαν θ' ἀνέμενέ τις τοῦλάχιστον ἐκ τοῦ ἀσυνήθους τοῦ περιεχομένου του. Ἐν τούτοις ἡ σημασία του διὰ τὴν ἐλληνικὴν πεζογραφίαν τοῦ 19<sup>ου</sup> αἰῶνος δὲν εἶναι μικρὰ καὶ τοῦτο ἔχει κατ' ἐπανάληψιν τονισθῇ<sup>161</sup>. Ὅχι ἀβασίμως, ὑπεστηρίχθη ὅτι συγγραφεὺς τοῦ ἀνωνύμου ἐκδοθέντος *Παλληκαρίου* πρέπει νὰ ᾔτο ξένος<sup>162</sup>.

Διὰ τοῦ μυθιστορήματος τούτου ὁ συγγραφεὺς του ἀπέβλεψε κυρίως εἰς τὴν διάδοσιν ἐνὸς χριστιανικοῦ καὶ φιλειρηνικοῦ κηρύγματος<sup>163</sup>. Ἐφ' ὅσον τὸ βιβλίον προέρχεται ἐκ τυπογραφείου μισσιοναρίων θὰ ᾔτο περίεργον ἐὰν τὸ μυθιστόρημα εἶχε γραφῇ δι' ἄλλον σκοπὸν. Πράγματι, τὸ *Παλληκάριον* πρέπει νὰ ἴδωμεν ἐν τῷ πλαίσιῳ τῆς προπαγανδιστικῆς δραστηριότητος τῶν Ἀγγλῶν μισσιοναρίων οἱ ὅποιοι πολλὰ παρόμοια βιβλία ἔθεσαν εἰς κυκλοφορίαν μετὰ τῶν Ἑλλήνων. Εἰς τοὺς καταλόγους τῶν ἐλληνικῶν ἐντύπων τῆς Μάλτας περιλαμβάνονται ἀρκετὰ τοιαῦτα βιβλία, ἐν μεταφράσει ἐξ ἀγγλικῶν πρωτοτύπων πάντοτε, εἴτε παιδικὰ μυθιστορήματα ὡς *Ἡ Κατερίτσα καὶ τὸ προβατάκι της*<sup>164</sup>, εἴτε συνηθέστερον ἐξιδανικευμένοι βιογραφίαι προσωποποιήτων τοῦ προτεσταντισμοῦ ὡς *Ὁ βίος τοῦ Ροβέρτου Ραΐκου*<sup>165</sup>. Ὑπῆρχε λοιπὸν ἡ παράδοσις ἐκ τῆς ὁποίας προῆλθε τὸ *Παλληκάριον*. Αὐτὸ ὅμως τὸ ὅποιον διακρίνει τὸ βιβλίον τοῦτο ἀπὸ τὰ προηγούμενα εἶναι τὸ γεγονός ὅτι ὁ συγγραφεὺς του δὲν ἠρκέσθη εἰς μετάφρασιν ἢ καὶ ἀπομίμησιν ξένων προτύπων ἀλλ' ἐπεχείρησεν ἀπ' εὐθείας τὴν σύνθεσιν ἔργου μὲ πλοκὴν (ὅσονδῆποτε περιορισμένη καὶ ἂν εἶναι) ἐλληνικὴν καὶ προοριζομένου δι' ἐλληνικὸν κοινόν. Ἀνεξαρτήτως λοιπὸν τῆς ξένης προελεύσεως τοῦ συγγράφους, τὸ μυθιστόρημα ἔχει τὴν θέσιν του εἰς τὴν ἐλληνικὴν λογοτεχνίαν.

Ὡς ἀπεκάλυψε μία σχετικὴ ἔρευνα εἰς τὰ ἐν Λονδίνῳ ἀρχεῖα τοῦ Congregational Council for World Mission [C.C.W.M.], διαδόχου τῆς London Missionary Society, καὶ συγκεκριμένως εἰς τὴν ἀλληλογραφίαν τοῦ κλιμακίου τῆς Μάλτας, συγγραφεὺς τοῦ *Παλληκαρίου* δὲν εἶναι ἄλλος ἀπὸ τὸν Samuel Sheridan Wilson, τὸν γνώριμον ἱερέα τῆς Congregational Church ὁ ὅποιος ἐγνώριζεν ἄριστα τὴν νέαν

161. Βλ. ἰδίως Σαχίνη, *Τὸ νεοελληνικὸ μυθιστόρημα*, Ἀθῆναι 1969<sup>2</sup>, σ. 45-48.

162. Κ. Θ. Δημαρᾶς, *Ἱστορία τῆς νεοελληνικῆς λογοτεχνίας*, Ἀθῆναι

1968<sup>4</sup>, σ. 328.

163. Σαχίνη, ἐνθ' ἀνωτ. σ. 47.

164. Πρβλ. ἀνωτέρω, ἀρ. 36.

165. Πρβλ. ἀνωτέρω, ἀρ. 8.



έλληνικήν. Ὁ Wilson εἶναι ἐπίσης συγγραφεὺς ἡ μεταφραστῆς πολλῶν ἐκ τῶν βιβλίων τῶν προερχομένων ἐκ τοῦ ΤΛΑΕ. Κατὰ πόσον συνέβαλεν εἰς τὴν γλωσσικὴν διατύπωσιν τοῦ κειμένου "Ἑλλήν τις, ὡς συνέβη εἰς ἄλλα βιβλία τοῦ Wilson, δὲν δυνάμεθα νὰ γνωρίζωμεν.

Μολονότι *Τὸ Παλληκάριον* ἐξεδόθη τὸ 1835, ἐν τούτοις εἶχε γραφῇ ὀλίγα ἔτη ἐνωρίτερον. Τὴν πρώτην εἵδησιν περὶ τοῦ ἔργου εὐρίσκομεν εἰς ἀνέκδοτον ἐπιστολὴν τοῦ Wilson, σταλεῖσαν ἐκ Μάλτας τὸν Μάϊον τοῦ 1833 καὶ ἀπευθυνομένην πρὸς τὸν William Ellis, γραμματέα ἐπὶ τῶν ἐξωτερικῶν ὑποθέσεων τῆς L.M.S. «Ἐχω ὑπὸ ἐκτύπωσιν —γράφει μεταξὺ ἄλλων ὁ Wilson— ἐν ἔργον τὸ ὅποῖον συνέθεσα ἐν μέρει ἐκ τῆς ἱστορίας καὶ ἐν μέρει ἐκ τῆς φαντασίας, *Τὸ Παλληκάριον*. Καίτοι εἶναι πράγματι τοῦτο ἔργον φαντασίας, τὸ προορίζω νὰ καταστῇ διδακτικὸν ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς χριστιανικὰς ἀρετάς. Δὲν ἀμφιβάλλω ὅτι *Τὸ Παλληκάριον* θὰ ἐλκύσῃ πολυπληθεῖς ἀναγνώστας μεταξὺ τῶν Ἑλλήνων»<sup>166</sup>. Καὶ εἰς τὸ ἰδιαίτερον ἡμερολόγιόν του ὁ Wilson, ὀλίγον βραδύτερον (17 Ἰουλίου, 1833), σημειώνει ὅτι κατὰ τὰς τελευταίας ἡμέρας ἐπροχώρησεν ἀρκετὰ εἰς τὴν προετοιμασίαν τοῦ νέου τούτου ἑλληνικοῦ ἔργου του τοῦ ὁποῦ ἡ ἐκτύπωσις εἶχεν ἤδη φθάσει μέχρι τοῦ τετάρτου φύλλου<sup>167</sup>.

Παρὰ τὴν ἀρχικὴν αὐτὴν πρόοδον, ἡ τυπογραφικὴ ἐργασία δὲν ἐπερατώθη συντόμως καὶ τοῦτο ἐπειδὴ ἡ ἐν Λονδίνῳ κεντρικὴ ἐπιτροπὴ δὲν συνεμερίζετο, φαίνεται, τοὺς ἐνθουσιασμοὺς τοῦ Wilson. Ἐξ ἄλλης ἐπιστολῆς τοῦ τελευταίου, ἀποσταλείσης τὸν Μάϊον τοῦ 1834, πληροφοροῦμεθα ὅτι ἡ ἐκτύπωσις καθυστερεῖ εἰσέτι λόγῳ ρητῆς ἀπαγορεύσεως τῆς ἐπιτροπῆς καὶ παρ' ὅλον ὅτι πλέον τοῦ ἡμίσεος τοῦ βιβλίου εἶχεν ἐτοιμασθῇ<sup>168</sup>. Ἀλλὰ καὶ πάλιν ἡ αἵτησις τοῦ Wilson δὲν ἔτυχε

166. «I have in the press a work which I am preparing, partly from history, partly from fancy, *The Greek Soldier*. Though a work of fancy, I design it to teach, in a winning way, those principles dearest to a Christian heart, and I have little doubt that *Τὸ Παλληκάριον* will find numerous readers in the Greek nation». C.C.W.M.: Greek Mission - Malta, Box 1 ἀρ. 71. Διὰ τὴν ἀναδίφησιν εἰς τὸ ἀρχεῖον χάριτας ὀφείλω εἰς τὴν διεύθυνσιν

τῆς βιβλιοθήκης τῆς C. C. W. M.

167. «Within these few days I have made great progress in my new Greek work — the History of a pious Greek soldier during the Greek Revolution. The fourth sheet is already in the press». Journals, 17 Ἰουλίου, 1833.

168. «The Pallikari would require four or five sheets more to finish it, but your fiat forbids my resuming this work; yet should the Lexicon [ἐννοεῖται τὸ Λεξικὸν τοῦ Lowndes] be



τῆς ἀναμενομένης ἐγκρίσεως, ἴσως λόγῳ παρανοήσεως. Ἐπανερχεται διὰ μίαν ἀκόμη φορὰν οὗτος, τὸν Δεκέμβριον τοῦ 1834, καὶ ἐξηγεῖ ὅτι ἐν μόνον φύλλον ἀπομένει διὰ τὰ ὀλοκληρωθῆ ἢ ἐκτύπωσις τῶν ἐκτυπωθέντων ἐννέα φύλλων ὑπῆρχον 1450 ἀντίτυπα<sup>169</sup>.

Ὅπως δὴ ποτε *Τὸ Παλληκάριον* ἐκυκλοφορήθη περὶ τὰς ἀρχὰς τοῦ ἐπομένου ἔτους 1835. Γράφων ἐκ Κερκύρας ὁ Isaac Lowndes πρὸς τὸν Ellis (6 Μαρτίου, 1837) ἀναφέρει τὴν ἐκδοσιν τοῦ βιβλίου καὶ λέγει ἀκόμη ὅτι πλεόν τοῦ ἡμίσεος ἀπεπεράτωσεν ὁ Wilson ἐν Μάλτᾳ<sup>170</sup>. Σημαίνει ἄραγε τοῦτο ὅτι καὶ ὁ Lowndes εἶχεν ἐκ Κερκύρας συμβάλει εἰς τὴν συγγραφὴν ἢ ἐτοιμασίαν τοῦ ἔργου; Ἐπὶ πλεόν ὁ Lowndes δίδει ἀριθμὸν ἀντιτύπων 1200. Ἴσως τὰ πέρα τούτων 250 ἀντίτυπα (ἐὰν πράγματι τὸ βιβλίον ἐξετυπώθη εἰς 1450) εἶχον ἤδη διατεθῆ κατὰ τὰ ἔτη 1835 - 37.

#### (δ) Οἱ Ἕλληνες μεταφρασταὶ τῶν μισσιοναρίων

Οἱ προτεστάνται μισσιονάριοι, εἴτε εἰς τὴν Μάλταν καὶ τὰς Ἰονίους νήσους εἴτε εἰς τὴν κυρίως Ἑλλάδα διέμενον, ὅχι μόνον οἱ ἴδιοι ἐφρόντιζον ν' ἀποκτήσουν καλὴν γνῶσιν τῆς ὁμιλουμένης νέας ἐλληνικῆς ἀλλ' ἀκόμη ἐχρησιμοποίησαν καὶ ἀρκετοὺς Ἑλλήνας συνεργάτας

finished in Malta, and a few means be left, I had perhaps apply them to the completion of the Pallikari, as that is commenced in the paper; a fact of which you are already in possession». Box 1, ἀρ. 85 (19 Μαΐου, 1834).

169. «At the first Resolution you sent me, I feel somewhat surprised, dear Sir, for it forbids my doing what I never asked to do — 'to print the Pallikari'. What I asked for was to finish it, for it is already printed, except one sheet — that is one sheet more may end the story. I think you are already in possession of the following statement :

'Of the Pallikari 9 sheets are printed, each 1450 copies. We are print-

ing it. One or two sheets will end it'. I have just added that *one may* end it. I asked simply 'to finish it, if I have paper left after completing the Lexicon'. I fear, dear Sir, you had not this impression of facts on your mind when that resolution was passed». Ἐπιστολὴ τοῦ Wilson (5 Δεκεμβρίου, 1834) πρὸς τὸν Ellis εἰς Box I, ἀρ. 92. Τὰ εἰς τὴν ἐπιστολὴν ἀναφερόμενα ἄλλα ἔγγραφα δὲν εὐρίσκονται σήμερον ἐντὸς τῶν φακέλων τῆς C. C. W. M.

170. «An interesting work in Greek, more than half completed by Mr. Wilson in Malta, entitled *Τὸ Παλληκάριον*, is also finished». Box 3.



ὡς μεταφραστὰς καὶ βοηθοὺς εἰς τὰ τυπογραφεῖα των καὶ ἀλλαχοῦ. Οἱ Ἕλληνες αὐτοὶ μεταφράσται τῶν μισσιοναρίων σπανίως κατονομάζονται· ἐπισήμως εἰς τὰ ἔντυπα ἀναφέρονται ὡς μεταφράσται ὁ Wilson, ὁ Lowndes, ὁ Wolters κ.τ.λ., ἀλλ' εἶναι δύσκολον νὰ γίνῃ πιστευτὸν ὅτι, παρὰ τὴν ἐξοικειώσιν των μὲ τὴν γλῶσσαν, οὗτοι δὲν κατέφευγον εἰς Ἕλληνας γνωρίμους των, ἂν ὅχι δι' ἄλλο τι τοῦλάχιστον ὁμῶς διὰ μίαν τελικὴν ἐπεξεργασίαν τοῦ κειμένου. Ἐὰν τὰ προπαγανδιστικὰ βιβλία καὶ φυλλάδια, τὰ ὅποια διενεμήθησαν εὐρέως, δὲν συνετέλεσαν πολὺ εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ γλωσσικοῦ αἰσθήματος, τοῦτο δὲν σημαίνει ὅτι οἱ μισσιονάριοι ἔβλεπον μὲ περιφρόνησιν τὴν γλῶσσαν τῶν Ἑλλήνων. Ὁ Wilson ὁμιλεῖ μὲ ἐνθουσιασμὸν περὶ τῆς νεοελληνικῆς<sup>171</sup>.

Ὅπως δὴποτε, ἐὰν εἰς τὰς προμετωπίδας ἢ εἰς τοὺς προλόγους τῶν βιβλίων δὲν ἀναγράφονται αἱ τυχόν συμβολαὶ τῶν Ἑλλήνων, ὠρισμέναί σχετικαὶ πληροφορίες ἀνεύρισκονται εἰς τὰ *Reports* καὶ εἰς ἀνέκδοτα ἔγγραφα. Δὲν πρόκειται ἐνταῦθα περὶ τῶν γνωστῶν μεταφραστῶν τῆς Ἀγίας Γραφῆς, ὡς τοῦ Βάμβας<sup>172</sup>, τοῦ Ἰακρίωνος<sup>173</sup>, τοῦ Γρηγορίου Ἀργυροκαστρίτου<sup>174</sup> καὶ τοῦ Διονυσίου Καραβίας<sup>175</sup>, τῶν

171. «The beautiful Language of living Greece» τὴν ἀποκαλεῖ, βλ. Wilson, *Narrative*, σ. 63. Καὶ ἄλλα-χοῦ (αὐτόθι, σ. VIII). συνηγορεῖ ὑπὲρ τῆς καθιερώσεως τῆς νεοελληνικῆς προφορᾶς εἰς τὴν θέσιν τῆς ἐρασμιακῆς.

172. Κ. Ἀμάντου, *Νεόφυτος Βάμβας*, «Ἑλληνικά» 7 (1934), σ. 55 - 57. Μ. Σιώτου, «Ὁ Κωσταντίνος Οἰκονόμος ὁ ἐξ Οἰκονόμων καὶ αἱ μεταφράσεις τῆς Ἀγίας Γραφῆς εἰς τὴν νεοελληνικὴν», «Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὴς τῆς Θεολογικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης» 3 (1958), σ. 29 - 39. R. Clogg, *The Correspondence of Adhamantios Koraïs with the British and Foreign Bible Society*, «Greek Orthodox Theological Review» 14 (1969), σ. 76-77.

173. Β. Βλ. Σφυρόερα, *Ἰακρίων*

*Σιναιτῆς ὁ Κορὴς* (1765; - 1838) καὶ αἱ δύο ἐπιστολαὶ του περὶ τῆς μεταφράσεως τῶν Ἀγίων Γραφῶν, «Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὴς τῆς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν», ἔτ. 1969 - 70, σ. 225 - 310, ὅπου καὶ περαιτέρω βιβλιογραφία.

174. Περὶ τοῦ Γρηγορίου, ὡς μεταφραστοῦ τῆς Καινῆς Διαθήκης εἰς τὴν ἁλβανικὴν, γράφει ὁ Wilson, *Narrative*, σ. 484 - 85, 509 καὶ 581· πρβλ. Εὐλ. Κουρίλα, *Γρηγόριος ὁ Ἀργυροκαστρίτης*, «Θεολογία» 8 (1930), ἰδίως σ. 59 - 71. Ἐλ. Δ. Κακουλίδη, *Γιὰ τὴν μετάφραση τῆς Καινῆς Διαθήκης*, Θεσσαλονίκη 1970, σ. 16.

175. Ὁ ἐν Ἰθάκῃ Διονύσιος Καραβίας (1713 - 1831), μετέπειτα ἐπίσκοπος τῆς νήσου, τῇ προτροπῇ τοῦ Lowndes εἶχεν ἀρχίσει, ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τοῦ ἐν Ζακύνθῳ ἀδελφοῦ του, παράφρασιν τῶν Ἑβδομήκοντα εἰς τὴν



ὁποίων τὸ ἔργον δὲν εἶναι ἄγνωστον. Οἱ ἄλλοι συνεργάται τοῦ μισσιοναρίων καὶ ιδίως τοῦ Wilson περὶ τῶν ὁποίων ἔχομεν περισσοτέρας εἰδήσεις δὲν ἦσαν λόγιοι ἀλλὰ κυρίως ἀπλοῖ ἐμπορευόμενοι.

Οἱ προτιθέμενοι νὰ ἐργασθῶν εἰς τὰς ἑλληνικὰς περιοχὰς μισσιονάριοι μετέβαινον κατ' ἀρχὰς εἰς τὴν Μάλταν καὶ ἐκεῖ ἐφρόντιζον νὰ ἐκμάθουν τὴν νεοελληνικὴν καὶ συγχρόνως τὴν ἰταλικήν<sup>176</sup>. Ἐκεῖ ὁ Lowndes, διὰ νὰ περιορισθῶμεν εἰς τοὺς γνωστοτέρους, τὴν ἐξέμαθε προτοῦ κατευθυνθῆ εἰς τὴν Κέρκυραν<sup>177</sup>, παρ' ὅλον ὅτι καὶ εἰς τὴν Ἀγγλίαν εἶχεν ἐγκύψει εἰς τὴν μελέτην τῆς γλώσσης<sup>178</sup>. Ὁμοίως καὶ ὁ Wilson εὐθὺς μετὰ τὴν ἄφιξίν του εἰς τὴν Μάλταν ἐπεδόθη εἰς τὴν σπουδὴν τῆς νεοελληνικῆς καὶ προσέλαβεν ὡς διδάσκαλόν του ἓνα ἐκ τῶν ἐκεῖ Ἑλλήνων ἐμπόρων — ἡ Μάλτα εἶχε κατὰ τοὺς χρόνους ἐκείνους ἀξιόλογον ἑλληνικὴν παροικίαν — καὶ εἰς ἀντάλλαγμα ἔδιδε μαθήματα ἀγγλικῆς εἰς τὸν διδάσκαλόν του. Τὸν Ἑλληνα τοῦτον ὁ Wilson ἐχρησιμοποίησε καὶ ὡς μεταφραστήν<sup>179</sup>. Περὶ ἄλλου(;) ἐμποροῦ μεταφραστοῦ πληροφοροῦμεθα καὶ ἐκ τινος ἀνεκδότου ἐπιστολῆς<sup>180</sup>. Πάντως οὗτος δὲν ὑπῆρξεν οὔτε ὁ πρῶτος οὔτε ὁ μόνος ἐν Μάλτᾳ διδάσκαλος τῶν μισσιοναρίων. Εἰς ἄλλην ἐπιστολὴν τοῦ Lowndes (25 Αὐγούστου, 1817), ἀπευθυνομένην ὁμοίως εἰς τὸν Burder, παρέχεται ἡ εἰδήσις ὅτι τὴν ἑλληνικὴν ἐδίδασκεν εἰς αὐτὸν ὁ ἐν Μάλτᾳ Ἑλλὴν ἱερεὺς, ὁ ὁποῖος ὅμως ἦτο περιωρισμένης μορφώσεως· καλύτερος ὅπωςδήποτε ἦτο εἰς Ζακύνθιος, ἀλλὰ καὶ οὗτος εἶχεν ἐν τῷ μεταξὺ ἀναχωρήσει<sup>181</sup>.

νεοελληνικὴν (*Reports*, ἔτ. 1820, σ. 72), ἀλλὰ φαίνεται ὅτι ἡ ἐργασία δὲν ἐπροχώρησεν ἐφ' ὅσον μετὰ τινὰ ἔτη ὁ Lowndes ἀνεζήτει ἄλλους μεταφραστάς (πρβλ. *Reports*, ἔτ. 1830, σ. 69· ἔτ. 1831, σ. 74).

176. Wilson, *Narratives*, σ. 62 - 63. *Missionary Chronicle*, ἔτ. 1833, σ. 218.

177. *Reports*. ἔτ. 1819, σ. 98.

178. *Reports*, ἔτ. 1817, σ. 35.

179. *Reports*, ἔτ. 1820, σ. 74.

180. Ἀποστέλλων δύο φυλλάδια μεταφρασθέντα εἰς τὴν νεοελληνικὴν (*The Assembly's Shorter Catechism* καὶ *Treatise on the Lord's Day* — δὲν φαίνεται ὅτι ταῦτα ἐξετυπώθησαν

ἀργότερον), ὁ Lowndes γράφει πρὸς τὸν ἱερέα τῆς L.M.S. George Burder (18 Ἰουνίου, 1818): «The person who assisted me in the translation of these tracts has been a merchant here, but failed in business. I was very fortunate in meeting with him, but after a very few weeks he left here and is now, I suppose, in Alexandria. I am now without a Greek master again». Box 1, ἀρ. 41.

181. «My present master is a Greek priest, the only Greek priest here; but does not understand his own Language very well, κ.τ.λ., αὐτόθι, ἀρ. 32· πρβλ. αὐτόθι, ἀρ. 35 (17 Ὀκτωβρίου, 1817): «Since the



Στενὸς ἐν Μάλτᾳ συνεργάτης τοῦ Wilson ὑπῆρξεν ὁ Νικόλαος Π. Κουντούρης ὁ ὁποῖος μετέφρασεν, ἐκτὸς τῶν ἄλλων, τὰ ἔργα τῶν David Bogue (1750 - 1825), ἐκ τῶν ἰδρυτῶν τῆς L.M.S., *Essay on the Divine Authority of the New Testament*<sup>182</sup>, καὶ Philip Doddridge (1702 - 51), *The Rise and Progress of Religion*. Τὸ δεῦτερον περιέλαβεν ὁ Wilson εἰς τὸν τόμον *Τοῦ κλήρου ὁ ὁδηγὸς* (ἀνωτέρω ἀρ. 1). Τοῦ Κουντούρη διεσώθησαν τρεῖς ἀποδείξεις ἀμοιβῆς του:

## (A)

"Ελαβον ἐγὼ ὁ κάτωθεν ὑπογεγραμμένος διὰ λογαριασμὸν τοῦ βιβλίου τοῦ ὁποῖου κάμνω τὴν ἐξήγησιν τάλαρα 15 ἀπὸ τὸν Σεβασμιώτατον Κύριον Σ.Σ. Βίλσον, καὶ πρὸς αὐτοῦ ἀσφάλειαν τοῦ ἔδωσα τὴν παρούσαν. τῇ 4 Αὐγούστου 1820.

Νικόλαος Π. Κουντούρης

## (B)

1820 Σεπτεμβρίου πρώτη. "Ελαβον ἐγὼ ὁ κάτωθεν ὑπογεγραμμένος παρὰ τοῦ Σεβασμιωτάτου Κυρίου Σ.Σ. Βίλσον τάλαρα 10 διὰ λογαριασμὸν τῆς ἐξηγήσεως τοῦ σοφοῦ Δ. Βόγoue.

Νικόλαος Π. Κουντούρης

## (Γ)

"Ελαβον ἐγὼ ὁ κάτωθεν ὑπογεγραμμένος παρὰ τοῦ Σεβασμιωτάτου Κυρίου Σ. Σ. Βίλσον τάλαρα 25 διὰ ἐξώφλυσιν τῆς ἐξηγήσεως ἣν ἔκαμον.

Τῇ 29 Σεπτεμβρίου 1820 Ε. Ν.

Νικόλαος Π. Κουντούρης<sup>183</sup>

departure of the young man under whom I translated the tracts referred to above [ταῦτα εἶναι διάφορα τῶν ἐν σημ. 181 ἀναφερομένων τὰ ὁποῖα μετεφράσθησαν ἀργότερον], there is not one efficient teacher of Modern Greek in Malta. The Greek Priest is my present teacher but I could not depend on any translation corrected by him».

182. Εἰς τὰ *Reports*, ἔτ. 1821, σ. 73, λέγεται ὅτι μετεφράζετο παρὰ τινος

"Ελληνος· πρβλ. *Reports*, ἔτ. 1823, σ. 90. Δὲν φαίνεται ὅτι τὸ ἔργον ἐξετυπώθη, τοῦλάχιστον αὐτοτελῶς.

183. Ἡ γραφὴ εἶναι τοῦ ἰδίου τοῦ ὑπογράφοντος Κουντούρη· αἱ ὀλίγαι ἀνορθογραφίαι διατηρήθησαν. Τὰς τρεῖς ἀποδείξεις ἀπέστειλεν ὁ Wilson ἐκ Μάλτας πρὸς τὴν ἐν Λονδίνῳ ἐπιτροπὴν (27 Ὀκτωβρίου, 1820) καὶ εἰς τὸ τέλος συμπληρώνει: «The young man is now engaged for me in a translation of Dr. Doddridge Rise,



Τὸν Κουντούρη ἀναφέρει καὶ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ ὁ Wilson. Λέγει ὅτι τοῦ εἶχε διηγηθῇ μίαν τοπικὴν παράδοσιν τῶν Ἀθηναίων περὶ τοῦ βωμοῦ τοῦ ἀγνώστου Θεοῦ: Κατὰ τὴν ἀρχαιότητα ὑπῆρξεν ἐποχὴ κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ πόλις δεινῶς ἐμαστιζέτο ὑπὸ φοβερᾶς ἐπιδημίας πανώλους καὶ εἰς μάτην οἱ Ἀθηναῖοι ἐπεκαλέσθησαν ἐκ περιτροπῆς τὴν βοήθειαν ὅλων τῶν θεῶν των. Ἐπὶ τέλους, ἐν τῇ ἀπογνώσει των, ἔκτισαν βωμὸν καὶ εἰς τὸν Ἀγνώστον Θεόν<sup>184</sup>.

Ἀλλὰ φαίνεται ὅτι ἐν τοῦλάχιστον ἐκ τῶν ἔργων τούτων εἶχε προηγουμένως ὁ Wilson, ἀνεπιτυχῶς, προσπαθῆσαι νὰ μεταφράσῃ δι' ἄλλου Ἑλληνοσ. Εἰς τὸ προσωπικόν του ἡμερολόγιον (25 Ἰουλίου, 1819) ἀναγράφει τὴν ἐπίσκεψιν Στομποπούλου(;) τινὸς ὁ ὁποῖος ἐπ' ἀμοιβῇ εἶχε συμφωνήσαι νὰ ἐπιφέρῃ διορθώσεις τινὰς εἰς τὸ μεταφρασθὲν κείμενον τοῦ Bogue<sup>185</sup>.

Δύο ἄλλων Ἑλλήνων μεταφραστῶν τοῦ Wilson διεσώθησαν τὰ ὀνόματα: Τοῦ Ζυγομαλᾶ καὶ τοῦ Ταμβάκου. Τούτους ἐσκέπτετο νὰ χρησιμοποίησῃ ὁ Wilson τὸ 1819. Ἀμφότεροι ὅμως ἦσαν ἀδαεῖς τῆς ἀγγλικῆς καὶ κατ' ἀνάγκην αἱ μεταφράσεις θὰ ἐγένοντο ἐκ τῆς γαλλικῆς καὶ τῆς ἰταλικῆς<sup>186</sup>.

which I hope meet with your approbation». Box 1, ἀρ. 54.

184. Wilson, *Narrative*, σ. 197 - 98.

185. «This morning at 6 o'clock came Κύριος Στομπόλουλος [sic], Mr. Stompolulos, according to agreement, to assist me in connection for the press the Greek M.S. I have of Dr. Bogue's Essay on the New Test. He is to come three times a week from 6 to 8 or 9 and I am to give him about 12 shilling stlg. for month till it is finished. This engagement will be doubly useful to me: in correcting the M.S. and in attaining a more extensive and idiomatic acquaintance with the dialects of Mod. Greek». Box 4, folder 7.

186. «...that I have two Greek Masters, instead of one, and that

I am translating (tho' but slowly) Austin's Meditations into Greek... I have likewise from the two gentlemen above mentioned, that is Κύριος Ζυγομαλᾶς and Κύριος Ταμβάκο, a promise to translate for me a couple of tracts, I think, therefore, I shall select for this end 'Dialogue on Regeneration' and 'Dialogue between two Mariners after a Storm,' one in Italian the other in French, as neither knows English yet, or I shall have preferred 'Dairyman's Daughter' and 'Jenny Cottager'». Box 1, ἀρ. 51. Ἡ ἐπιστολὴ (ἀπὸ 26 Σεπτεμβρίου, 1819) ἀπευθύνεται παρὰ τοῦ Wilson πρὸς τὸν διευθυντὴν τῆς L.M.S. Καὶ εἰς τὸ ἡμερολόγιόν του ὁ Wilson ἀναφέρει τὸν Ζυγομαλᾶν (12 Σεπτεμβρίου, 1819): «In the course of a long and interesting communication with my



Καὶ ὁ Lowndes ἐν Κερκύρα ἐχρησιμοποιεῖ ἐνίοτε "Ἑλληνας μεταφραστάς, ὀνόματα ὅμως τούτων δὲν διεσώθησαν. Οὕτω περὶ τὸ 1826 "Ἑλλην ἡσχολεῖτο εἰς τὴν μετάφρασιν τῶν *Essays* τοῦ Scott<sup>187</sup>.

Τὸν Ἰούνιον τοῦ 1826 ὁ Wilson προσέλαβεν εἰς τὸ τυπογραφεῖον τῆς Μάλτας τὸν δεκατετραετῇ Ἰωάννην Πετροκόκκινον πρόσφυγα ἐκ Χίου, τὸν ὁποῖον ἀπὸ τοῦ παρελθόντος ἔτους εἶχεν ὡς μαθητὴν<sup>188</sup>. Εἰς τὸν Πετροκόκκινον ὁ Wilson ἐστήριζε πολλὰς ἐλπίδας, δὲν φαίνεται ὅμως ὅτι οὗτος παρέμεινεν εἰς τὸ τυπογραφεῖον τῆς L.M.S. ἐπὶ μακρόν<sup>189</sup>.

### Δημήτριος Ἰ. Πολέμης

Greek Master Κύριος Ζυγομαλάς, I asked what he thought of the style of the Greek Test, as written by the Apostles. O, said he, I deem it excellent». Ὁ Ζυγομαλάς ὅμως τὴν νεοελληνικὴν ἐχαρκτηρίζεν ὡς «vulgar». Box 4, folder 7.

187. «The Rev. Mr. Scott's Essays are in course of translation into Modern Greek, by a young Greek, who is acquainted with English, under the superintendence, and with the assistance of Mr. Lowndes», *Reports*, ἔτ. 1826, σ. 70. Τὰ *Essays* εἶναι τὸ ὑπ' ἀριθμὸν 3 ἐντυπον ἀνωτέρω.

188. Ἡμερολόγιον τοῦ Wilson ὑπὸ ἡμερομηνίαν 8 Ἰουνίου, 1826: «Today I have taken as apprentice for 3 years to the printing business Ἰωάννης τοῦ Πετροκοκκίνου, John (son of) Petrokokkinos. He is a boy of 14 years of age, son of a merchant from weeping Scio. I have had him about twelve months under my instruction. One article is that I must give the boy three lessons a week in English,

Italian and antient Greek. This I have long been in the habit of doing.» Box 4.

189. «Mr. Wilson has engaged, as an apprentice in the Printing office, a Greek Youth, who was one of the fugitives from Scio. He has given him some instruction in languages, and finds him a great acquisition», *Reports*, ἔτ. 1827, σ. 84. Ἀπὸ τοῦ 1826 συναντῶμεν τὸν Νικόλαον Πετροκόκκινον, ἐργαζόμενον διὰ λογαριασμὸν τῶν Ἀμερικανῶν ἱεραποστόλων ἐν Μάλτᾳ, βλ. P. Kawerau, *Amerika und die orientalischen Kirchen*, Βερολῖνον 1958, σ. 211. Layton, *The Greek Press at Malta*, σ. 180 - 81. Ὁ Νικόλαος Πετροκόκκινος, ἐπίσης Χῖος, φέρεται ὁμοίως ὡς συνεργασθεὶς μετὰ τοῦ Wilson, St. A. Larrabee, *Hellas Observed: The American Experience in Greece 1775 - 1865*, Νέα Ὑόρκη 1957, σ. 322 σημ. 15. Ἀδελφον ἔαν ὁ Νικόλαος Πετροκόκκινος πρέπει νὰ ταυτισθῇ πρὸς τὸν ὑπὸ τοῦ Wilson λεγόμενον Ἰωάννην.